

Aino Turkkila

**„ZUMINDEST WURDE MIR KLAR, DASS
ICH KEIN DOLMETSCHER WERDE“**

Die Gerüchte und Erfahrungen von Studierenden im
Kurs *Dialogdolmetschen* an der Universität Tampere

ABSTRACT

Aino Turkkila: „Zumindest wurde mir klar, dass ich kein Dolmetscher werde“ – Die Gerüchte und Erfahrungen von Studierenden im Kurs Dialogdolmetschen an der Universität Tampere
Bachelorarbeit
Universität Tampere
Bachelorstudien Sprachen, Studienrichtung Deutsch
Mai 2020

In dieser Bachelorarbeit wurden die Gerüchte und die negative Erwartungshaltung gegen den Kurs *Dialogdolmetschen* (SAKA10) an der Tampere Universität untersucht. Diese Arbeit basiert auf einer Befragung unter Studierenden, die im Frühling 2019 am Kurs teilgenommen haben. Der Kurs war obligatorisch im alten Studienprogramm für alle, die die Translationwissenschaften als ihre Studienrichtung ausgewählt haben. Heutzutage in einem neuen Unterrichtsprogramm ist der Kurs nicht obligatorisch und trägt einen anderen Namen (SAAA08), aber inhaltlich entspricht dem Kurs SAKA10. Diese Arbeit behandelt nur die Sitzungen im Frühling 2019. Die Arbeit versucht die Antworten auf folgenden Forschungsfragen zu finden:

1. Was für Empfindungen hat der Kurs bei den Studierenden
 - a. vor dem Kurs
 - b. während des Kurses
 - c. nach dem Kurs geweckt?
2. Was sind die Ursachen der Gerüchte und wie beeinflussen sie die Studierenden?

Das Ziel der vorliegenden Arbeit ist es herauszufinden, wie die negative Erwartungshaltung entsteht und warum und wie die Gerüchte verbreiten. Es wurde auch untersucht, ob die Gerüchte die Erfahrungen und Empfindungen im Kurs beeinflussen. Fast jeder im Kurs hatte irgendwelche Gerüchte gehört. Insgesamt haben acht Studierende an dem Kurs im Frühling 2019 teilgenommen und sechs von ihnen haben an der Befragung teilgenommen. Der Fragebogen ist in drei Teile unterteilt und jeder Teil behandelt eine unterschiedliche Betrachtungsweise. Der erste Teil untersucht die Empfindungen der Studierenden vor dem Kurs, der zweite Teil konzentriert sich auf die Erfahrungen während des Kurses und der dritte Teil versucht herauszufinden, wie die Einstellung nach dem Kurs ist.

Der Kurs SAKA10 hat sich auf das Dialogdolmetschen konzentriert, das eine Subkategorie von Konsekutivdolmetschen ist. Im Dialogdolmetschen wird sowohl von einer A-Arbeitsprache in die B-Arbeitsprache als auch andersherum gedolmetscht. Im Kurs wurde unterschiedliche Themen behandelt, unter anderem Tourismus, Bierkultur und Politik. Die Studierenden haben während des Kurses einmal als finnisch- und deutschsprachiger Gesprächspartner fungiert und in anderen Sitzungen haben sie wechselweise gedolmetscht. Die Dolmetschreihen haben unter zehn Minuten gedauert. Es wurde keine Notizentechnik beigebracht und deswegen spielte das Gedächtnis und seine Entwicklung eine große Rolle im Kurs.

Der Kurs hat unterschiedliche Empfindungen bei den Studierenden geweckt. Jedoch haben alle Teilnehmer beantwortet, dass der Kurs sehr stressig war. Die negativen Empfindungen waren höher bei den Studierenden, die irgendwelche Gerüchte vom Kurs gehört hatten. Laut Antworten im Fragebogen haben die Gerüchte die Einstellung der Studierende ziemlich viel beeinflusst. Nur ein Studierende hat beantwortet, dass er nichts vom Kurs im Voraus gehört hatte.

Die Ergebnisse dieser Arbeit haben unter anderem einen didaktischen Nutzen für die Leiterinnen der Dolmetschkurse und die Ergebnisse können behilflich sein, die Elemente, die Angst und Leistungsdruck bei den Studierenden wecken und die Beweggründe, die Gerüchte weiter zu erzählen, zu identifizieren. Die Ergebnisse geben auch Hinweise darauf, welche Elemente im Unterricht beachtet werden sollten, damit die Studierenden nicht mehr eine negative Erwartungshaltung gegen den Kurs verbreiten.

Die Schlüsselwörter: Einstellung, Erwartungshaltung, Angst, Leistungsdruck, Gerücht

TIIVISTELMÄ

Aino Turkkila: „Zumindest wurde mir klar, dass ich kein Dolmetscher werde“ – Die Gerüchte und Erfahrungen von Studierenden im Kurs Dialogdolmetschen an der Universität Tampere
Kandidaatintutkielma
Tampereen yliopisto
Kielten kandidaattiohjelma, saksan opintosuunta
Toukokuu 2020

Tässä kandidaatintutkielmassa tutkitaan Tampereen yliopiston kurssia *Dialogitulkkkaus (SAKA10)* koskevaa negatiivista asennoitumista, johon liittyvät olennaisena osana kurssiin liittyvät juorut. Tutkimus on toteutettu kyselylomakkeella, johon osallistuneet opiskelijat suorittivat kurssin keväällä 2019. Kurssi oli vanhassa opetussuunnitelmassa pakollinen kurssi niille opiskelijoille, jotka olivat valinneet käännöstieteet opintosuunnakseen. Uudessa opetussuunnitelmassa kurssilla on eri nimi (SAAA08) ja on myös vapaaehtoinen, mutta vastaa sisällöllisesti tutkimuksessa käsiteltävää kurssia SAKA10. Tutkimusaihetta lähestytään seuraavin tutkimuskysymyksin:

1. Millaisia tuntemuksia kurssi herätti opiskelijoissa
 - a. ennen kurssia
 - b. kurssin aikana
 - c. kurssin jälkeen?
2. Millaisia juorut olivat ja miten ne vaikuttivat opiskelijoihin?

Tutkimuksen tavoitteena on kartoittaa, millaisia tuntemuksia opiskelijat kokivat kurssilla ja onko koetuilla tuntemuksilla yhteyttä juoruihin, joita lähes kaikki kyselyyn vastanneet olivat kuulleet. Kurssille osallistui keväällä 2019 yhteensä kahdeksan opiskelijaa, joista kuusi osallistui tutkimukseen. Kyselylomake on jaettu kolmeen osioon, joilla kullakin on oma lähestymistapansa. Ensimmäinen osio keskittyy ennen kurssia koettuihin tuntemuksiin, toinen osio kartoittaa opiskelijoiden kokemuksia kurssin aikana ja kolmas osio selvittää, millainen kokemus kurssista jäi.

Kurssi SAKA10 keskittyi konsekutiivitulkkauksen alalajiin, dialogitulkkkaukseen, jossa tulkki tulkaa dialogeja sekä A-työkielestä B-työkieleen että toisin päin. Kurssilla käsiteltiin vaihtuvia aiheita, esimerkiksi turismia, olutkulttuuria sekä politiikkaa. Opiskelijat toimivat kurssin aikana kerran sekä suomen- että saksankielisinä puhujina, joita muut opiskelijat tulkkasivat, ja muina kertoina he toimivat vuorotellen tulkkaina alle kymmenen minuuttia kestävässä tulkkauksvuoroissa. Kurssilla ei opetettu muistiinpanotekniikkaa ja näin ollen opiskelijoiden muistilla ja sen kehittämisellä oli tärkeä asema kurssin aikana.

Kurssi herätti opiskelijoissa laajasti erilaisia tuntemuksia. Kuitenkin jokainen kyselyyn vastanneista koki kurssin erityisen stressaavaksi. Negatiiviset tuntemukset osoittautuivat vahvemmiksi niillä opiskelijoilla, jotka olivat kuulleet kurssista jonkinlaisia juoruja. Kyselyn mukaan opiskelijoiden kuulemat juorut myös vaikuttivat heidän asennoitumiseensa melko paljon. Vain yksi kyselyyn vastanneista kertoi, ettei ollut kuullut mitään kurssista etukäteen.

Tämän tutkimuksen tuloksia voidaan hyödyntää esimerkiksi tulkkaukskurssien opetuksen kehittämisessä. Tuloksista voi olla apua, kun halutaan ymmärtää, millaiset asiat pelottavat opiskelijoita, aiheuttavat heille suorituspainetta ja saavat heidät jakamaan negatiivissävyytteisiä asioita kurssista muille opiskelijoille. Tulokset osoittavat myös, millaisiin seikkoihin opetuksessa voitaisiin kiinnittää huomiota, jotta opiskelijoiden kokemukset olisivat positiivisempia.

Avainsanat: asenne, ennakkoasenne, pelko, suorituspainet, juoru

Tämän julkaisun alkuperäisyys on tarkastettu Turnitin OriginalityCheck -ohjelmalla.

Inhaltsverzeichnis

1 Einleitung.....	1
2 Dialogdolmetschen als eine Form Konsektivdolmetschen.....	3
3 Das Dolmetschen als eine vielseitige Tätigkeit.....	4
3.1 Eine kurze Übersicht über die Geschichte des Dolmetschens.....	4
3.2 Kompetenz des Dolmetschers.....	5
4 Der Kurs Dialogdolmetschen (SAKA10).....	6
4.1 Der Kurs in der Praxis.....	6
4.1.2 Die Sitzungen.....	7
5 Zentrale Begriffe.....	9
5.1 Einstellungen.....	9
5.2 Angst und Leistungsdruck.....	9
5.3 Gerüchte.....	10
6 Forschungsmaterial und -methode.....	10
6.1 Fragebogen und Reflexionen als Material.....	10
6.2 Qualitative und quantitative Forschungsmethode.....	11
7 Ergebnisse der Befragung.....	12
7.1 Ausführung der Befragung.....	12
7.2 Gerüchte als Stressfaktor.....	13
7.3 Umfangreichere Vorbereitung bringt Selbstsicherheit.....	15
7.4 Ein lehrreicher Kurs.....	18
7.5 Reflexionen und die Entwicklung der Studierenden im Laufe des Kurses.....	21
8 Schlussfolgerungen.....	22
Literaturverzeichnis.....	25
Suomenkielinen lyhennelmä.....	27
Anhang 1. Die Originalversion des Fragebogens.....	29
Anhang 2. Die Übersetzung des Fragebogens.....	32
Anhang 3. Ein Beispiel von einem Case im Kurs SAKA10.....	36

1 Einleitung

Die Translation bedeutet sowohl das Dolmetschen aber auch das Übersetzen, indem Texte oder Rede aus einer Ausgangssprache in die Zielsprache schriftlich oder mündlich übertragen wird (Schubert, 2003). Die in dieser Arbeit relevante Definition und Subkategorie der Translation ist das Dolmetschen, was eine „Übersetzung“ bedeutet, die mündlich übertragen wird. In der Dolmetschsituation ist der Dolmetscher¹ oft sichtbar und ihm wird eine hervorragende mündliche Ausdruckskompetenz abverlangt. (Europäische Union 2014, 4). Ein Dolmetscher muss aktiv die Information prozessieren und auch die Lösungen relativ schnell finden. Es hat seit Menschengedenken immer Dolmetschen in verschiedenen Formen gegeben, jedoch ist das Dolmetschen als ein wissenschaftliches Forschungsziel jung. (Pöchhacker 2004, 9.) Das Dolmetschen wird normalerweise in zwei Subkategorien eingeteilt, die Konsekutivdolmetschen und Simultandolmetschen sind (s. Kapitel 2). In dieser Arbeit wird sich nicht auf das Simultandolmetschen konzentriert, sondern auf das Konsekutivdolmetschen, den im Kurs *Dialogdolmetschen*, den diese Arbeit behandelt, wurde nicht das Simultandolmetschen geübt.

In der vorliegenden Bachelorarbeit wird erforscht, was für Erfahrungen die Studierenden im Kurs *Dialogdolmetschen* (SAKA10) an der Tampere Universität im Frühling 2019 gemacht haben und wie die Gerüchte die Studierenden beeinflussen. Der Kurs *Dialogdolmetschen* (SAKA10) war der erste Dolmetschkurs in dem Studienprogramm und gehörte zu den obligatorischen Studien im alten Unterrichtsprogramm für diejenigen Studierenden, die die Translationswissenschaften als ihre Studienrichtung ausgewählt haben. Es ist zu bemerken, dass es heutzutage nicht mehr den Kurs SAKA10 gibt, sondern der Kurs in dem neuen Unterrichtsprogramm fakultativ ist und einen anderen Namen (SAAA08) trägt, aber inhaltlich entspricht er dem ehemaligen Kurs.

Die Studierenden haben im Kurs nicht nur als Dolmetscher, sondern auch als finnisch- und deutschsprachiger Gesprächspartner fungiert. Jeder war einmal ein finnisch- und einmal ein deutschsprachiger Gesprächspartner und sonst haben die Studierenden der Reihe nach gedolmetscht. Das Gedächtnis und dessen Entwicklung war von enormer Bedeutung in diesem Kurs, denn es wurde keine Notizentechnik beigebracht. Auf das Konsekutivdolmetschen und

¹ In dieser Arbeit wird das generische Maskulinum aus leserfreundlichen Gründen verwendet, um alle Geschlechter zu repräsentieren.

die Dolmetschtechnik wird ausführlicher in Kapitel 2 eingegangen. Die Praxis im Kurs wird im Kapitel 4 umfangreicher behandelt.

Diese Forschungsarbeit wurde mit einem Fragebogen ausgeführt, der versucht, Antworten zu finden, wie sind die Gerüchte und wie sie die Studierende beeinflussen. Die Fragen im Fragebogen sind in drei Teile aufgeteilt, die drei Zeitaspekten haben: vor dem Kurs, während des Kurses und nach dem Kurs. Im Fragebogen gibt es sowohl offene Fragen als auch Multiple-Choice-Fragen Diese Arbeit hat zum Ziel die folgenden Forschungsfragen zu beantworten:

1. Was für Empfindungen hat der Kurs bei den Studierenden
 - a. vor dem Kurs
 - b. während des Kurses
 - c. nach dem Kurs geweckt?
2. Was sind die Ursachen der Gerüchte und wie beeinflussen sie die Studierenden?

Ich interessiere mich für das Thema unter anderem, weil ich selbst an diesem Kurs im Frühling 2019 teilgenommen haben und auch ich hatte einige Gerüchte gehört. Es ist relevant die Gründe zu finden, wie die negative Erwartungshaltung entsteht und warum die Gerüchte sich anscheinend nur mit gerade diesem Kurs verknüpft sind. Aus den Ergebnissen dieser Forschungsarbeit, können die Lehrer einen didaktischen Nutzen im zukünftigen Unterricht ziehen.

Das Thema ist unter anderem von Seraya-Rautaneva (2014) in ihrer Masterarbeit erforscht worden. In ihrer Arbeit wird der Leistungsdruck betrachtet, den die Studierenden in den Dolmetschsituationen erleben. Eine italienische Untersuchung von Jiménez Ivars & Pinazo Calatayud (2011) hat gezeigt, dass die Dolmetschsituation (Konsekutivdolmetschen) zum Beispiel Weinen, Atembeschwerden und Übelkeit bei den Studierenden verursacht hat. Eine österreichische Diplomarbeit von Elena Aranovych (2012) behandelt die Auswirkungen der Angst bei den Dolmetschstudierenden in einer Konsekutivdolmetschsituation.

In den Kapiteln 2 und 3 wird das Dolmetschen als eine vielseitige Tätigkeit betrachtet, das heißt die Definitionen von Dolmetschformen werden im Kapitel 2 gegeben und im Kapitel 3 wird eine kurze Übersicht zur Geschichte des Dolmetschens vorgestellt. Es wird auch behandelt, was die Kompetenzen sind, die ein Dolmetscher braucht. Im Kapitel 4 wird der Kurs *Dialogdolmetschen* (SAKA10) vorgestellt. Im Kapitel 5 werden die in dieser Arbeit zentralen Begriffe behandelt und das Kapitel 6 behandelt das Material und die Arbeitsmethode.

2 Dialogdolmetschen als eine Form des Konsektivdolmetschens

Im Folgenden soll das Konsektivdolmetschen und insbesondere das Dialogdolmetschen betrachtet werden. Trotz anderer Formen des Dolmetschens wird das Dolmetschen am häufigsten in zwei Kategorien geteilt: Konsektiv- und Simultandolmetschen (Pöchhacker 2000, 26). Diese Arbeit stellt das Dialogdolmetschen dar, das eine Form des Konsektivdolmetschens ist und deswegen wird das Simultandolmetschen nur kurz definiert.

Die wesentlichsten Erscheinungsformen des Dolmetschens sind Konsektiv- und Simultandolmetschen. In dieser Forschungsarbeit wird das Simultandolmetschen kurz erklärt, damit es zu verstehen ist, was sind die Unterschiede zwischen den beiden Kategorien. Mit Simultandolmetschen wird eine Form des Dolmetschens bezeichnet, in der gleichzeitig, strenggenommen mit einer leichten Verzögerung, mit der Rede in die Zielsprache gedolmetscht wird, so dass die Rede des Sprechers nicht unterbrochen wird. Der Dolmetscher sollte zuerst einem Stück Rede zuhören, bevor er mit dem Dolmetschen anfangen kann. Es bedeutet, dass der Dolmetscher gleichzeitig zuhören und die Information aktiv prozessieren sollte, damit der Dolmetscher gleichzeitig mit der Rede – natürlich aber mit einem kleinen Verzug – spricht. (Kalina 1998, 24.) Ein Simultandolmetscher arbeitet in einer Dolmetschkabine, die eine ruhige Umgebung für den Dolmetscher gewährleistet. Die Kabine eliminiert einerseits die Außengeräusche, aber andererseits wird die Rede des Dolmetschers nicht zu allen, die nicht die Verdolmetschung brauchen, getragen. Normalerweise liegt die Dolmetschkabine in dem Konferenzsaal und ist mit Fenster versorgt, damit der Dolmetscher der Veranstaltung folgen kann. (Konferenz-Dolmetschen.com). Beim Simultandolmetschen wird normalerweise nur in eine Richtung gedolmetscht, während beim Konsektivdolmetschen sowohl die A-Arbeitssprache als auch die B-Arbeitssprache verwendet werden.

Die in dieser Arbeit wesentliche Form vom Dolmetschen, Konsektivdolmetschen, bedeutet eine Form, eigentlich eine Art Interaktion, in der der Dolmetscher einen Teil der Rede anhört und der Sprecher soll seine Rede einteilen, damit der Dolmetscher dolmetschen kann. Bei beiden Formen des Dolmetschens soll der Dolmetscher aktiv sein Gedächtnis verwenden, aber beim Konsektivdolmetschen muss der Dolmetscher länger die Information im Kopf behalten, weil er nicht gleichzeitig dolmetschen darf. Wegen der Begrenztheit der Gedächtniskapazität, sollten die Diskurse ziemlich kurz bleiben oder wenn der Konsektivdolmetscher längere Diskurse dolmetscht, sind die Notizen von enormer Bedeutung. Der Dolmetscher schreibt gleichzeitig Notizen, wenn er der ausgangssprachlichen Rede zuhört. Die Technik ist, dass der Dolmetscher nicht irgendwelche Wörter

willkürlich schreibt, sondern er muss den Inhalt der Rede zusammenfassen. Bevor er das Wesentlichste der Rede aufschreiben kann, muss er die Rede analysieren, die wichtigsten Punkte zu finden und danach die Gedanken zum Papier transformieren. (Dold 2015, 7.) Weil das Konsekutivdolmetschen als Interaktion beschrieben werden kann, soll der Dolmetscher Kenntnisse in beiden in der Dolmetschsituation gesprochenen Sprachen, haben. Ein Konsekutivdolmetscher dolmetscht nicht in der Dolmetschkabine, sondern ist sichtbar für die Personen, die das Dolmetschen benötigen, und spielt einen zentralen Teil in der Dolmetschsituation. (Durlanik 2001, 69.)

Dialogdolmetschen könnte als eine Subkategorie vom Konsekutivdolmetschen beschrieben werden, denn es gibt einen Dialog zwischen Gesprächspartner, und der Dolmetscher soll da als ein Vermittler dienen (Bot 2005, 11). Im Dialogdolmetschen verwendet der Dolmetscher die beiden Sprachen, während im Simultandolmetschen nur von einer Sprache zu anderer gedolmetscht wird. Das Dialogdolmetschen könnte als spontane Interaktion beschrieben werden und gibt dem Dolmetscher auch eine Möglichkeit die Gesprächspartner zu fragen, ob Schwierigkeiten in der Verdolmetschung zum Beispiel mit dem Verständnis vorkommen. (Mason 1999, 14; Viljanmaa 2018, 18–19.)

3 Das Dolmetschen als eine vielseitige Tätigkeit

In diesem Kapitel wird beleuchtet, wie sich das Dolmetschen zum wissenschaftlichen Gebiet wurde und was für Fähigkeiten und Kompetenzen heutzutage von einem Dolmetscher verlangt werden. Zuerst ist es relevant einen kurzen Rückblick in die Geschichte des Dolmetschens zu werfen, denn in der Vergangenheit wurden verschiedene Anforderungen an einen Dolmetscher gestellt und auch unterschiedliche Kompetenzen verlangt. Mit dem Verständnis des Anspruchsniveaus beim Dolmetschen lässt sich nachvollziehen, warum das Dolmetschen Angst und Leistungsdruck bei den Studierenden wecken kann.

3.1 Eine kurze Übersicht über die Geschichte des Dolmetschens

Es hat seit Menschengedenken Dolmetschen in verschiedenen Formen gegeben (Pöchhacker 2004, 27), aber in dieser Übersicht wird kurz auf die Geschichte des Dolmetschens im 20. Jahrhundert, besonders als eine berufliche Tätigkeit, eingegangen.

Auf der Pariser Friedenskonferenz im Jahre 1919 wurde zum ersten Mal das Konsekutivdolmetschen verwendet. Früher wurde auf den Veranstaltungen mit Hilfe des Flüsterdolmetschens gedolmetscht. Beim Flüsterdolmetschen werden die Verdolmetschungen durch Flüstern vermittelt, was bedeutet, dass die Personen, die das Dolmetschen brauchen, sich in der Nähe vom Dolmetscher aufhalten sollten, so dass sie die Verdolmetschung hören können. Konsekutivdolmetschen erwies sich jedoch

als problematisch, weil die Praxis sehr langsam war und es war unmöglich gleichzeitig in viele Sprachen zu dolmetschen. Weil die Praxis ernstzunehmende Probleme aufwies, sollten Systeme, die das Simultandolmetschen ermöglichen, zunehmen. Der Durchbruch gelang dem Simultandolmetschen erst im Jahre 1946 in den Nürnberger Prozessen. (Leinonen 2013, 5). In dieser Forschungsarbeit ist es auch relevant kurz zu beleuchten, wie die Ausbildung des Dolmetschers entstand und wie jung als die berufliche Tätigkeit des professionellen Dolmetschens eigentlich ist.

Die Pariser Friedenskonferenz könnte als ein Wendepunkt in der modernen Geschichte des internationalen Dolmetschens beschrieben werden. Früher waren die Dolmetscher mehr oder weniger mehrsprachige Personen, die nur zu einer gewissen Dolmetschsituation verfügbar waren. Im Wendepunkt wurden die Laiendolmetscher, also Dolmetscher, die keine Fachkenntnisse im Dolmetschen haben, mit ausgebildeten, professionellen Dolmetschern ausgewechselt. Die erste Institution in Europa, die Dolmetscher und Übersetzer auszubildete, wurde in Mannheim im Jahr 1930 gegründet. Das durchschlagende Ereignis, als die professionellen Dolmetscher zum ersten Mal tätig wurden, war bei den Nürnberger Prozessen. (Pöchhacker 2004, 160–161.)

3.2 Kompetenz des Dolmetschers

Dolmetscher sollten mehrere Fähigkeiten haben, um ein qualifizierter Dolmetscher zu sein. Ein Dolmetscher muss sowohl translatorische Kompetenz als auch theoretisches Wissen haben (Leinonen 2013, 14). Der Dolmetscher muss sich auch gründlich auf die entsprechenden Themen vorbereiten, die er in der Arbeitssituation braucht und ausreichend Wissen und sprachliche Fähigkeiten haben.

Der Dolmetscher sollte auch Werkzeuge für die einzelnen, kurzfristigen Problemsituationen haben, weil es wesentlich ist, die Professionalität in allen solchen Situationen zu wahren, wenn der Dolmetscher nicht genügend Fähigkeiten hat. Diese Situationen erlebt wahrscheinlich jeder Dolmetscher manchmal und mit den richtigen Werkzeugen kann man die Situation professionell meistern.

Eine der wichtigsten Fähigkeiten, die der Dolmetscher haben soll, ist dass er immer neutral bleiben muss. Seine eigenen Einstellungen dürfen nicht in der Verdolmetschung sichtbar sein, auch wenn es sich um peinliche, schwierige oder sogar lustige Situationen handelt oder wenn die Inhalte, die man dolmetschen soll, ganz falsch sind. Es wird für den Dolmetscher anspruchsvoll, wenn ein Gesprächspartner den Dolmetscher zu manipulieren versucht, parteiisch zu fungieren. Der Dolmetscher sollte den Arbeitsauftrag ablehnen, wenn der Dolmetscher irgendeine Beziehung mit einem der Sprecher hat. Die Beziehung kann zum Beispiel ökonomisch, verwandtschaftlich oder eine

Freundschaftsbeziehung sein. Der Dolmetscher soll jedoch in allen Fällen unparteiisch bleiben und als ein Kommunikationsmittel fungieren. (Semantix; Pöhhacker 1999, 59.)

Außer allen beruflichen und berufsethischen Anforderungen werden auch dem Dolmetscher intellektuelle und psychische Kompetenzen abverlangt. Ein Dolmetscher soll sein Gehirn und seine Sinne effektiv verwenden, weil der Dolmetscher gleichzeitig zuhören, analysieren, Kontexte verstehen und sprechen soll. (Hietanen 2001, 227.) Die Kompetenz des Dolmetschers kann als eine Ganzheit gesehen werden, die aus kulturellen, sprachlichen, kommunikativen und beruflichen Aspekten besteht (Cornel 2012, 365).

4 Der Kurs Dialogdolmetschen (SAKA10)

Der Kurs SAKA10 spielt eine große Rolle in der vorliegenden Arbeit. Laut Gerüchten hat der Kurs Angst und negative Erwartungshaltungen bei den Studierenden geweckt und damit die Ergebnis von der Befragung analysiert werden kann, sollte der Kurs zuerst präsentiert werden. Zuerst wird erklärt was für einen Kurs SAKA10 ist und in welchem Kontext diese Arbeit ausgeführt wurde. In Kapitel 4.1 wird der Kurs in der Praxis vorgestellt.

Der Kurs *Dialogdolmetschen* (SAKA10) an der Universität Tampere gehörte zu den obligatorischen Studien, für die Studierenden, die die Deutsche Sprache, Kultur und Translation als ihre Studienprogramm haben und für die, die die Translationswissenschaften als ihre Studienrichtung im zweiten Studienjahr ausgewählt haben. Heutzutage hat der Kurs einen neuen Kurscode (SAAA08) wegen der Änderungen im Unterrichtsprogramm und der Kurs ist nicht mehr obligatorisch. Es ist zu bemerken, dass der Kurs jedoch inhaltlich dem Kurs SAKA10 entspricht. Diese Arbeit behandelt nur die Sitzungen, die im Frühling 2019 stattgefunden haben. Der Kurs wird aus leserfreundlicheren Gründen von hier an mit dem abgekürzten Namen, *SAKA10* behandelt, es wird also nicht mehr der ganze Name *Dialogdolmetschen* (*SAKA10*) verwendet.

4.1 Der Kurs in der Praxis

In diesem Kapitel wird beleuchtet, wie das Dolmetschen unterrichtet wird und dies wird mit Hilfe der Praxis im Kurs SAKA10 vorgestellt. Das Ziel dieses Kurses war das Dialogdolmetschen zu üben und eine Vorstellung zu bekommen, wie das Dialogdolmetschen als eine berufliche Tätigkeit ist.

Der Kurs wurde in einer Kleingruppe organisiert und an diesem Kurs nahmen acht Studierenden im Frühling 2019 teil. Die Studierenden hatten insgesamt 13 Sitzungen, die einmal wöchentlich vom Anfang Januar bis Anfang Mai stattgefunden haben. Eine Sitzung dauerte 90 Minuten. Im Kurs wurden die ersten Erfahrungen im Dolmetschen gesammelt und die Studierenden fungierten

wechselweise außer als Konsektivdolmetscher auch als finnisch- und deutschsprachige Gesprächspartner, deren Rede gedolmetscht wurde. Die Sitzungen fanden in einem Dolmetschstudio statt, das realistische Einrichtungen imitiert. Dort sind anders als in einem üblichen Klassenraum, auch die Dolmetschapparaturen und Dolmetschkabinen.

4.1.2 Die Sitzungen

Die normale Sitzung in dem Dolmetschstudio lief so, dass nur ein Dolmetscher auf einmal in dem Klassenraum war und ein Stück Rede dolmetschte. Außer dem Dolmetscher, fungierten zwei der Studierenden auch als finnisch- und deutschsprachige Gesprächspartner. Die anderen haben währenddessen in den Dolmetschkabinen geübt und auf ihre Einsatz gewartet. Der Dolmetscher wurde regelmäßig gewechselt und die Verdolmetschungen dauerten unter zehn Minuten. Nach jeder Dolmetschreihe haben die Leiterinnen dem Dolmetscher Feedback gegeben. Die Studierenden durften eigene Notizen, zum Beispiel Zahlen und Namen schreiben, als sie der Rede zuhörten, aber es wurde keine Notizentechnik oder Werkzeuge für Problemsituationen im Kurs beigebracht. Das Gedächtnis und seine Entwicklung spielten in diesem Kurs eine große Rolle.

Jedes Mal fungierte einer von Studierenden als finnischsprachiger und einer als deutschsprachiger Gesprächspartner, die den Dialog geführt haben. Die Leiterinnen des Kurses fungierten als Assistentinnen für die Gesprächspartner. In dem Klassenraum waren also nur der Dolmetscher, zwei Gesprächspartner und die beiden Leiterinnen des Kurses gewesen. Die Leiterinnen stellten sicher, dass die Unterhaltung vielfältig genug war und bewerteten gleichzeitig die Verdolmetschungen und auch, wie der Dolmetscher seiner Rolle ausführte. Eine der Leiterinnen spricht als Muttersprache Deutsch und die andere Finnisch.

Die Rede der Gesprächspartner wurde an die Dolmetschkabinen vermittelt, aber die Rede des Dolmetschers konnten die Studierenden in den Dolmetschkabinen nicht hören. Die Studierenden haben auch einige Male ihre eigene Verdolmetschung in den Dolmetschkabinen aufgenommen und die Aufnahmen wurden für die Selbsteinschätzungen verwendet.

Die behandelten Themen im Kurs waren schon bekannt, die Studierende wussten also, wann ein gewisses Thema behandelt wird, weil die Themen am Anfang des Kurses vorgestellt wurden und die Studierenden durften wählen, bei welchem Thema sie als Gesprächspartner fungieren möchten. Jeder Studierende fungierte während des Kurses einmal als finnisch- und einmal als deutschsprachiger Gesprächspartner, dessen Rede gedolmetscht wurde. Sowohl die Gesprächspartner als auch die Dolmetscher durften das Thema vertiefen, also nach passendem Wortschatz und zum Thema nützlichen Redewendungen und Formulierungen suchen. Die Themen behandelten die deutsche und

finnische Kultur und zum Beispiel waren die Themen „Finnische Sauna“ und „Bier, ein deutsches Getränk?“. Die Studierenden haben für jede Sitzung ein „Case-Papier“ bekommen, das das Thema präsentiert, so dass die Studierende das Thema mithilfe eines „Case-Papiers“ im Voraus vertiefen konnten (s. Anhang 3).

Die unterschiedlichen Themen im Kurs wurden als Informationsgespräch ausgeführt, in denen die Gesprächspartner Fachleute waren und die Leiterinnen des Kurses als Assistentinnen der Gesprächspartner fungierten. Im Anhang 3, wird der Case *Finnische Sauna* dargestellt, in dem zu sehen ist, was der Inhalt des Gesprächs war und welche Themen behandelt werden sollten. Für die Dolmetscher hat das „Case-Papier“ Tipps gegeben, woauf man sich vorbereiten musste und für die Gesprächspartner war es wichtig die Grundlage des Gesprächs zu kennen und welche Themen in der Sitzung behandelt werden sollten, so dass das Gespräch nicht zu kurz wurde, und so dass alle Dolmetscher Zeit für das Dolmetschen hatten. Das Ziel war jedoch, dass das Gespräch möglichst natürlich zu abläuft und deswegen war es auch möglich, dass einige der in dem Gesprächsinhalt erwähnten Themen nicht behandelt wurden, wenn die Gesprächspartner ein anderes Thema mehr vertieft haben. Der Inhalt war also richtungsweisend.

Nach jeder Sitzung haben die Studierenden auf der Plattform *Moodle* eine Reflexion geschrieben, in der die Studierenden ihre eigenen Gefühle und die eigene Leistung reflektierten. Das Ziel dieser Reflexionen war zu erarbeiten, wie man sich das nächste Mal verbessern könnte und sie zeigten auch, wenn ein Studierender bestimmte Verhaltensweisen im Dolmetschen wiederholt, die geübt werden sollten. Die Instruktion war, dass die Studierenden die Reflexionen nicht gleich nach der Sitzung schreiben durften, denn die Studierenden könnten wegen Stress und Spannung übertriebene Reflexionen geschrieben haben.

Die letzten zwei Sitzungen waren so genannte Feldübungen. Das bedeutet, die Studierenden hatten eine realistische Umgebung mit allen Hintergrundgeräuschen und möglichen Unruhefaktoren. Die Feldübungen im Frühling 2019 wurden in der Tampere-Halle (Tampere-talo) und in der Markthalle in Tampere durchgeführt. Die Sitzungen liefen wie die anderen so, dass alle als Dolmetscher fungierten und ein Stück Rede dolmetschten. In der Tampere-Halle wurde die Rede eines Touristenführers gedolmetscht. In der Markthalle wurde zum Beispiel allgemeine Geschichte gedolmetscht und dann haben die Dolmetscher, also die Studierenden, auch die Diskussion zwischen Verkäufern und der deutschsprachigen Leiterin des Kurses gedolmetscht. Diese Arbeit betrachtet jedoch nicht die zwei letzten Sitzungen, also die Feldübungen, weil das Forschungsziel der Arbeit sonst ein Anderes wäre. Es ist zu vermuten, dass die Spannung nicht vergleichbar mit der bei den

Übungen in dem Dolmetschstudio ist, weil die Studierende in einer anderen Umgebung mit neuen Herausforderungen – sogar mit neuen Personen – üben.

5 Zentrale Begriffe

Eine wichtige Rolle in dieser Arbeit spielen die Begriffe Erwartungshaltung und Angst. Wegen der Erwartungshaltung und Angst kann bei den Studierenden auch Leistungsdruck aufkommen und deswegen soll Leistungsdruck als Begriff behandelt werden. Gerüchte spielen auch eine große Rolle in dieser Arbeit, weil es das Ziel dieser Forschungsarbeit ist, herauszufinden, warum es Gerüchte über den Kurs gibt und ob die Gerüchte einen Einfluss auf die Erwartungshaltung und Angst haben.

5.1 Einstellungen

Eine Einstellung ist eine Reaktion auf gewisse Stimuli und sie kann sowohl auf Objekte als auch Situationen gerichtet sein (Mayerl 2008, 19–20). Eine Einstellung bedeutet eine Beziehung zu etwas und sie kann entweder positiv oder negativ sein. Die Einstellungen helfen bei der Entscheidungsfindung und können auch das Verhalten steuern. Es wird auch dafürgehalten, dass die Einstellungen nur eine schwache Einwirkung zur Verhaltung hätten. Lange wurde gedacht, dass die Einstellungen eindimensional wären, aber heutzutage können die Einstellungen multidimensional gesehen werden. Das bedeutet, dass man sowohl negative als auch positive Gedanken oder Beziehungen zu etwas haben kann (Suoninen, Pirttilä-Backman, Lahikainen & Ahokas 2010, 250-251.) Die Erwartungshaltung kann als eine Art von Einstellung gesehen werden. Die Erwartungshaltung kann auch positiv oder negativ sein und laut Duden wird der Begriff als eine Einstellung, die mit einer bestimmten Haltung geprägt ist, definiert.

5.2 Angst und Leistungsdruck

Angst ist eines der Grundgefühle des Menschen (Nummenmaa 2010, 35). Angst als Gefühl hat den Zweck, einen Menschen von einer Gefahr zu warnen. Angst bringt Menschen dazu, alle Ressourcen auf diese Gefahr zu konzentrieren und macht ihn fluchtbereit (Nummenmaa 2010, 193). Beim Studieren begegnet man keiner wirklichen Gefahr, aber dieses Gefühl ist in allen Menschen angelegt und versucht die Menschen gegen Bedrohungen zu schützen und infolgedessen beängstigende Situationen zu vermeiden.

In dieser Forschungsarbeit wird der Leistungsdruck als eine Art von Angst gesehen, denn mit Leistungsdruck sind wahrscheinlich verschiedene Angstzustände verknüpft. Ylioppilaiden terveydenhoitosäätiö, YTHS, (= Studentischer Gesundheitsdienst) vertritt eine Auffassung, dass Leistungsdruck typischerweise dann vorkommt, wenn man Angst davor hat, blamiert oder beschämt

zu werden. Bei der Dolmetschsituation tritt der Leistungsdruck auf, weil der Dolmetscher eine zentrale Rolle in einer Dolmetschsituation spielt. Die Gesprächspartner und möglicherweise auch andere Zuhörer konzentrieren sich auf die Verdolmetschung des Dolmetschers. (Seraya-Rautaneva 2014, 2). Im Kurs SAKA10 erhöht sich die Wahrscheinlichkeit für den Leistungsdruck, weil das Auftreten schlimmer vor Menschen ist, die man kennt, die aber nicht vertraute Freunde sind (YTHS 2019). Es ist zu vermuten, dass alle, die an dem Kurs teilgenommen haben, sich einander schon im Voraus kannten.

5.3 Gerüchte

Laut Kimmel (2004, 3) sind die Gerüchte ein grundlegendes Element bei der Interaktion der Menschen. Die Gerüchte verbreiten sich schnell, sie sind schwierig anzuhalten und sie können einen negativen Einfluss haben. Die Menschen verbreiten unter anderem Gerüchte, weil sie die in ihrer Umgebung passierenden Vorkommnisse erklären wollen. Die Gerüchte und deren Verbreitung können die Beklemmung und Unbequemlichkeit senken.

Gerüchte existieren und bleiben als ein Gesprächsthema, nur wenn es Verbreiter gibt. Die Gerüchte sind relativ kurzfristige und kollektive Nachrichten von einem zu anderen. Den Gerüchten fehlen oft die Quellen und auch die Wahrheit, ob die Gerüchte und ihre Nachrichten richtig oder wirklich sind, spielt nicht so eine große Rolle. (Neubauer 1998, 12-13.)

6 Forschungsmaterial und -methode

In dieser Forschungsarbeit wird das Material durch einen Fragebogen und Reflexionen von zwei Sitzungen erworben. Die Fragen des Fragebogens werden durch eine qualitative und quantitative Forschungsmethode analysiert. In diesem Kapitel werden die Charakteristika einer qualitativen und quantitativen Forschungsmethode erläutert und wie sie in dieser Arbeit genutzt werden.

6.1 Fragebogen und Reflexionen als Material

Als Forschungsmaterial dient ein Fragebogen, der auf Finnisch geschrieben ist und die Antworten wurden auch auf Finnisch empfangen. Der Fragebogen besteht aus offenen Fragen und Fragen mit einer Bewertungsskala, aber auch aus Multiple-Choice-Fragen. Der Fragebogen enthält 14 Fragen. Neun von den Fragen sind Multiple-Choice-Fragen.

Der Fragebogen besteht aus drei Teilen, die verschiedene Aspekte behandeln. Der erste Teil betont die Einstellungen und Gefühle, die Studierenden vor dem Kurs hatten. Es wird auch erfragt, ob man überhaupt etwas Negatives über den Kurs gehört hat. In Teil zwei wird herausgefunden, was für Gefühle die Studierenden während des Kurses hatten und ob sie meistens positiv oder negativ waren.

Der dritte Teil versucht Antworten auf die Fragen zu finden, die die Erfahrungen nach dem Kurs behandeln, zum Beispiel, wie nützlich die Studierenden den Kurs empfunden haben und wie sie sich an den Kurs erinnern.

Außer dem Fragebogen werden auch die Reflexionen von Studierenden als Material verwendet. Es ist relevant zu betrachten, ob die Antworten im Fragebogen den Reflexionen entsprechen und ob die Studierenden irgendwelche Entwicklungen während des Kurses erlebt haben. Es wurden zwei Reflexionen gesammelt, eine wurde sehr früh im Kurs geschrieben und die andere Reflexion wurde in der letzten Sitzung (vor den Feldübungen) geschrieben. Wenn die Studierenden nicht an den gegebenen Sitzungen teilnehmen konnten, hatten sie eine Möglichkeit die Reflexionen zu einer anderen Sitzung zu geben, so dass es jedoch einen Zeitabstand zwischen den zwei Sitzungen gibt.

Mit Hilfe des Fragebogens und der Befragung versucht diese Arbeit auf die folgenden Forschungsfragen eine Antwort zu geben:

1. Was für Empfindungen hat der Kurs bei den Studierenden
 - a. vor dem Kurs
 - b. während des Kurses
 - c. nach dem Kurs geweckt?
2. Was sind die Ursachen der Gerüchte und wie beeinflussen sie die Studierenden?

6.2 Qualitative und quantitative Forschungsmethode

Die zwei allgemeinen Forschungsmethoden sind die qualitative und quantitative Forschungsmethode. Die Namen der Methoden beschreiben, worum es bei den Methoden geht. Die qualitative Forschungsmethode konzentriert sich auf Qualität, während die quantitative Forschungsmethode zum Ziel hat, die Quantität zu betrachten. Bachelorprint.de beschreibt die qualitative Forschungsmethode so, dass sie sich auf Meinungen, Motive und Einstellungen konzentriert. Diese Methode ermöglicht es, unterschiedliche Perspektiven zu untersuchen, weil zum Beispiel die Fragen in einer qualitativen Befragung offen sind und auf diese Weise können sie die Teilnehmer detaillierte Informationen geben. Die qualitative Untersuchung hat also deskriptive Elemente, während die quantitative Untersuchung sich auf Zahlen konzentriert. Die quantitative Forschungsmethode hat ihrerseits zum Ziel, statistische Informationen zu bekommen und aus den Antworten können zum Beispiel verschiedene Graphen gebildet werden. (Bachelorprint.)

Diese Forschungsarbeit hat zum Ziel möglichst konkrete und umfangreiche Beispiele und Antworten über die Erfahrungen im Kurs SAKA10 Dialogdolmetschen zu bekommen und deswegen ist es auch

relevant, die beiden Forschungsmethoden zu verwenden. Es ist wesentlich die beiden Methoden in dieser Arbeit zu verwenden, weil die quantitative Forschungsmethode in erster Linie auf die Fragen *wie viel* und *wie oft* antwortet und ein Gesamtbild von den Empfindungen, die die Studierende erlebt haben, gibt. Die qualitative Forschungsmethode wird verwendet, um die persönlichen Empfindungen und Erfahrungen umfangreicher in offenen Fragen zu beschreiben.

7 Ergebnisse der Befragung

Im Folgenden werden die Ergebnisse der Befragung vorgestellt und analysiert. Zuerst gibt es eine allgemeine Übersicht der Ausführung der Befragung, den Teilnehmern und den Antworten und danach werden die Antworten in drei Teilen analysiert, so wie sie auf dem Fragebogen in drei Teile aufgeteilt sind. Als Letztes werden die Reflexionen kurz behandelt, soweit sie Ähnlichkeiten miteinander haben oder wesentliche Bemerkungen beinhalten. Die Befragung wurde jedoch ein Jahr nach den Sitzungen ausgeführt und deswegen geben die Reflexionen vom Frühling 2019 möglicherweise eine wirklichkeitsnaher Anschauung, wie die Studierenden den Kurs erlebt haben, denn die Zeit kann die Erinnerungen der Studierenden vergoldet haben.

7.1 Ausführung der Befragung

Der Fragebogen wurde auf Finnisch ausgeführt, um umfangreichere Antworten zu bekommen und um Missverständnisse zu vermeiden. Der Fragebogen wurde an sieben Personen versendet, die den Kurs im Frühling 2019 ausgeführt haben. Der Fragebogen wurde von sechs Personen ausgefüllt. Der Fragebogen wurde an alle Kursteilnehmer (außer die Verfasserin der Arbeit) gesendet und um die Anonymität beizubehalten, sendeten die Teilnehmer den ausgefüllten Fragebogen zurück an die Leiterin des Bachelorseminars. Weil wenige Studierenden an dem Kurs teilgenommen haben, wurde auch das Geschlecht oder Alter der Studierenden nicht berücksichtigt, so dass sie nicht zu erkennen sind. Fünf von sechs Teilnehmern haben im Jahr 2017 ihr Studium angefangen, einer der Teilnehmer hat nicht auf die Frage geantwortet. Das Startjahr wurde erfragt, damit zu sehen ist, wie hoch das Studienniveau der Studierenden ist.

Die quantitativ analysierbaren Fragen behandeln vielseitig die Gefühle und Erfahrungen, die die Studierenden möglicherweise erfahren haben können, auch die positiven Gefühle wurden berücksichtigt. Acht von vierzehn Fragen im Fragebogen sind Multiple-Choice-Fragen, in denen die Studierenden ihre Gefühle auf einer Skala von eins bis fünf bewerteten. Die in den folgenden Kapiteln (7.2–7.4) erwähnten Fragen sind im Anhang 1 auf Finnisch und im Anhang 2 auf Deutsch zu sehen.

7.2 Gerüchte als Stressfaktor

Der Teil 1 besteht aus den ersten vier Fragen, von denen drei Multiple-Choice-Fragen sind. In der ersten Frage werden verschiedene Gefühle erfragt, die die Studierenden vor dem Kurs hatten. Die Studierenden werden im Analyseteil mit Nummern 1–6 in solchen Stellen benannt, an denen es aus leserfreundlichen Gründen für den Leser deutlicher ist.

Der erste Teil behandelt den Zeitaspekt *vor dem Kurs*. In der ersten Frage wurde gefragt, was für Gefühle die Studierende vor der ersten Sitzung fühlten. Es hat sich ergeben, dass Beklemmung, Angst und Anspannung deutlich höher bei den Studierenden, die etwas Negatives gehört hatten, waren. Fünf von sechs Studierenden hatten etwas Negatives von dem Kurs gehört.

Die Skala zur Beantwortung der Frage 1 reicht von 1–5, wobei die Nummer 5 *sehr wenig* und 1 *sehr viel* bedeuten. Der höchste gewählte Wert in der Frage 1 auf der Skala 1–5 ist 3, der der Mittelpunkt ist, aber im Durchschnitt liegen die Antworten folgend in den Alternativen A–C (negative Empfindungen):

Tabelle 1. Die durchschnittliche Antwort in der Frage 1 in den Stellen A–C.

a) Ich hatte Beklemmung	2,4
b) Ich hatte Angst	2,2
c) Ich hatte Anspannung	2,2

Der einzige Studierende, der nichts von dem Kurs gehört hatte, Studierender 4, hatte nur wenig (4) oder sehr wenig (5) Beklemmung, Angst und Anspannung vor dem Kurs. Umgekehrt ist es mit den Antworten in D–E (positive Empfindungen), in denen der Studierende 4 deutlich interessierter und begeistert als die anderen war. Der Studierende 4 hat bei beiden Antwortmöglichkeiten, D und E, Nummer 2 beantwortet, was bedeutet, dass er stark interessiert und begeistert war. Die anderen, die etwas Negatives gehört hatten, haben durchschnittlich folgend geantwortet auf die Alternativen D und E:

Tabelle 2. Die durchschnittliche Antwort in der Frage 1 in den Stellen D und E.

d) Ich war interessiert	2,6
e) Ich war begeistert	2,4

Es gibt jedoch mehr Streuung in den zwei letzten Stellen, denn in der Alternative D haben drei der Studierenden ihr Interesse und ihre Begeisterung mit der Nummer 3 bezeichnet und zwei von den

Studierenden haben 2 geantwortet. In der Alternative E gibt es Antworten von 1–4, also auf einer breiteren Skala. Jedoch sind die Studierenden, die etwas gehört haben, durchschnittlich etwas weniger interessiert und begeistert von dem Kurs als der Studierende 4, der nichts gehört hatte.

Die Schlussfolgerung an dieser Stelle ist, dass die Gerüchte eine große Wirkung auf die Studierenden und ihre Einstellung haben können. Es ist zu bemerken, dass zumindest die negativen Empfindungen, mit den Gerüchten zu korrelieren scheinen, was bedeutet, dass die negativen Empfindungen betont werden, wenn die Studierenden die Gerüchte gehört haben. Infolgedessen teilten vier von sechs die Meinung, dass die Gerüchte ihre Erwartungshaltung ziemlich stark beeinflusst haben. Studierender 1 hatte etwas Negatives von dem Kurs gehört, jedoch hat er beantwortet, dass die Gerüchte nur eine kleine Bedeutung für seine Erwartungshaltung hatten. Der Grund, warum er nur eine kleine Bedeutung hatte, wird im Kapitel 7.5 behandelt.

Weil die Gerüchte eine große Rolle in dieser Forschungsarbeit spielen, ist es auch relevant herauszufinden, welche Gerüchte, die herumgehen und sich jedes Studienjahr verbreiten. In der Frage 3 wurde gebeten, die Gerüchte, die die Studierenden gehört haben, zu beschreiben. Es werden die wichtigsten Punkte in einer Tabelle zusammengefasst. Es ist wichtig zu bemerken, dass nicht alles wörtlich übersetzt wurde, sondern die folgenden Informationen nur inhaltlich den finnischsprachigen Antworten entsprechen. Die folgenden Antworten wurden von der Verfasserin der Arbeit übersetzt.

Tabelle 3. Die Gerüchte, die die Studierende gehört haben.

Studierende 1	<ul style="list-style-type: none"> - Dolmetschsituation ist sehr ernst. - Man muss es durchstehen, obwohl es psychisch schwer ist.
Studierende 2	<ul style="list-style-type: none"> - Jemand hatte früher während des Dolmetschens zu Weinen angefangen.
Studierende 3	<ul style="list-style-type: none"> - Auch positive Gerüchte, nicht nur negative Gerüchte. - Das Dolmetschen ist sehr spannend und stressig. - Jemand hatte früher im Jahr 2018 zu Weinen angefangen. - Der Kurs ist sehr anspruchsvoll.
Studierende 4	-
Studierende 5	<ul style="list-style-type: none"> - Laut einem älteren Studierenden muss man in der Dolmetscherkabine still sein. Man hat Zeit in der Kabine um erschöpft und beklommen zu werden. - Das Dolmetschen auf den öffentlichen Orten ist beängstigend.
Studierende 6	<ul style="list-style-type: none"> - Man hat viel Druck im Kurs und jemand hatte zu Weinen angefangen.

Drei von sechs haben dasselbe Gerücht gehört, dass jemand früher zu Weinen angefangen hatte. Bei diesen drei Studierenden gab es keine Unterschiede in den Stellen A und B in der Frage 1 (Beklemmung und Angst), aber in der Stelle C (Anspannung), hat sich ergeben, dass die Studierenden 2, 3 und 6 am meisten Anspannung vor dem Kurs gehabt haben. Die Studierenden 2, 3 und 6 haben

alle an der Stelle C ihre Anspannung mit der Nummer 1 bezeichnet, was bedeutet, dass sie sehr viel Anspannung gehabt haben. Alle anderen (Studierenden 1, 4 und 5) haben alle die Nummer 4 an dieser Stelle angegeben, was bedeutet, dass sie nur wenig Anspannung gehabt haben. Laut dieses Resultats könnte das Weinen im Kurs als ein Schlüsselgerücht bezeichnet werden, das am meisten die Erwartungshaltung beeinflussen konnte. Das Weinen in einer Dolmetschsituation ist eine ziemlich starke Reaktion und das drückt im diesen Fall auf irgendeinem Niveau Angst aus. Vielleicht haben die Studierenden nie vor wegen eines Kurses geweint und wenn die Studierende auch hören, dass der Kurs SAKA10 „psychisch schwer“ ist, wecken die Angstgefühle.

Die negativen Empfindungen kommen wahrscheinlich in meisten Fällen daraus, dass die Unterrichtsweise ganz unterschiedlich mit zum Beispiel Übersetzungskursen, an die sich die Studierende vor gewöhnt sind. Im Kurs SAKA10 musste man zum Beispiel improvisieren, schnelle Lösungen geben, Gedächtnis verwenden und vor dem Publikum aufzutreten. Auch die Problemsituationen, die einen Dolmetscher schnell lösen sollte, können Angst wecken. Das sind alle solche Elemente, den man wahrscheinlich nicht jeden Tag oder in jeden Kursen begegnet.

Es war zu vermuten, dass die Gerüchte ein Stressfaktor sind und die Studierende auf irgendeinem Niveau beeinflusst, weil die Gerüchte stark negativ sind und weil die Situation ganz neu für die Studierenden ist. Möglicherweise ist es leicht für die Studierenden, an die Gerüchte zu glauben, weil sie keine vorige Erfahrung von Dolmetschkurse haben, die die Gerüchte aufheben würden. Der Kurs SAKA10 unterscheidet sich von anderen Kursen, weil die Räumlichkeiten und die Praxis unterschiedlich von anderen Kursen sind und deswegen ist es möglich, dass für einigen Studierende solche Veränderungen Anspannung bringen.

7.3 Umfangreichere Vorbereitung bringt Selbstsicherheit

Der Teil 2 besteht aus den Fragen 5–8, von denen nur eine Frage eine Multiple-Choice-Frage ist. Das Ziel in diesem Teil ist es, herauszufinden, was für eine Bedeutung die Vorbereitung im Kurs hat und was für Empfindungen in den Sitzungen erfahren wurden.

In der Frage 5 wurde erfragt, welche Stimmung die Studierenden vor den Sitzungen gehabt haben. Fünf von Studierenden haben die Anspannung erwähnt, manche auch die Beklemmung. Der Studierende 6 hat Anspannung und Beklemmung besonders dann erlebt, als er als Gesprächspartner fungierte, weil er Angst davor hatte, ob seine Notizen und Vorbereitung genügend war. Die Angst davor, dass die Vorbereitung nicht genügend gewesen war, war sehr allgemein, denn vier von sechs haben dies erwähnt. Jedoch haben zwei geschrieben (Studierenden 2 und 3), dass umfangreichere Vorbereitung die Anspannung milderte. Der Studierende 2 hat jedoch über starke Reaktionen

geschrieben. Er hatte schon im vorigen Tag Anspannung gehabt und vor der Sitzung hatte er sogar von der Appetitlosigkeit gelitten. Für den Studierende 1 waren die Sitzungen ein Zwang und er hat nur darauf gewartet, dass die Sitzungen zu Ende waren. Der Studierende 5 hatte ein Gefühl, dass er jede Woche eine Prüfung hätte und er hat dies beklemmend erlebt.

Die negativen Gefühle und Empfindungen sind möglicherweise damit verbunden, dass die Studierenden nicht völlig für die Sitzungen vorbereiten konnten, sondern es immer unsicher war, wie die Diskussion wurde und was gedolmetscht wurde. Die Studierenden konnten auch nicht wissen, ob ihre Dolmetschreihe am Anfang, in der Mitte oder am Ende war, so sie mussten alle im Case-Papier vorgestellten Themen gründlich genug vorbereiten. Die Studierenden haben wahrscheinlich einen Wunsch gehabt, dass sie perfekt leisten sollten. Der Grund kann auch sein, dass sie zu streng für sich selbst gewesen sind und sofort hohe Erwartungen für die eigene Leistung hatten.

Die Frage 6 versuchte herauszufinden, wie die Studierenden die Übungen erlebt haben. Alle sechs teilen die Meinung, dass die Übungen gut waren und allen hat auch die Vielseitigkeit der Übungen gefallen. Obwohl die Übungen allen gefallen haben, gab es auch Stressfaktoren in der Praxis, aber sie sind ziemlich unterschiedlich. Drei von Studierenden waren die Meinung, dass es nützlich war, in den Dolmetschkabinen zu üben. Jedoch haben sie konstatiert, dass es auch zu entspannt war und die Studierenden haben nicht so viel für das Üben investiert. Ein Studierende hat geschrieben, dass jedes Mal musste er sein Bestes zu tun, weil er vor der Klasse auftreten musste und die anderen seine Leistung werteten. Die Erwartung oder Vorstellung, dass die anderen die Leistung werten, kann auch einen Grund sein, warum den Kurs stressig gefunden wird. Es wurde auch erwähnt, dass die Übungen eine Vorstellung gegeben haben, was für Kompetenzen von einem Dolmetscher verlangt wird. Die Improvisation in der Rolle des Gesprächspartners wurde auch anspruchsvoll gefunden – besonders dann, als man als deutschsprachiger Gesprächspartner fungierte und die ganze Sitzung die B-Arbeitsprache verwenden sollte. Alle wussten, dass niemand Deutsch als Muttersprache spricht und deswegen waren auch die Assistentinnen dabei, aber jedoch hat das Leistungsdruck verursacht. Diese Argumentationen bestätigen auch das, dass die Studierenden haben vielleicht zu hohe Erwartungen für die eigene Leistung und Fehler können nicht gewährt werden.

In der Frage 7 wurde erfragt, wie viel Zeit pro Woche die Studierenden durchschnittlich zur Vorbereitung für die Sitzung verwendet haben. Drei von sechs haben höchstens zwei Stunden Zeit pro Woche verwendet, die anderen drei Studierenden haben bis fünf Stunden für die Vorbereitung aufgewendet. Es wurde beachtet, ob die Menge der Vorbereitung mit den Antworten in der Frage 8 korreliert. Es hat sich ergeben, dass die Menge der Vorbereitung sichtlich ein Einfluss auf die

Empfindungen hatte, die in der Frage 8 erfragt wurden. Bei der Frage 8 reicht die Skala von 1 bis 5, wobei die Nummer 1 *nie* bedeutet und die Nummer 5 *immer* bedeutet. Die Studierenden haben durchschnittlich auf die folgende Weise geantwortet:

Tabelle 4. Die Vorbereitungszeit und die durchschnittliche Antworten in der Frage 8.

	Studierende, die sich höchstens zwei Stunden vorbereitet haben	Studierende, die sich mehr als zwei Stunden vorbereitet haben
Leistungsdruck	4	3
Beklemmung	3	3,5
Panik	1,5	2
Angst	2	2
Schamgefühl	3	2
Selbstsicherheit	2,5	3
Erfolgsgefühl	2,5	3,5

In der Tabelle ist zu sehen, dass die Studierenden, die sich höchstens zwei Stunden pro Woche auf die Sitzung vorbereitet haben, durchschnittlich mehr Leistungsdruck und Schamgefühl als diejenigen, die über zwei Stunden vorbereitet haben, erlebt. Die weniger vorbereiteten Studierende haben auch weniger Selbstsicherheit und Erfolgsgefühle erlebt. Die Studierende, die über zwei Stunden vorbereitet haben, haben mehr Panik und Beklemmung als die anderen erlebt. Dies sind die einzigen negativen Empfindungen, die die Studierenden, die mehr vorbereitet haben, mehr erlebten. Die Angst lag in beiden Gruppen auf gleichem Niveau.

Selbstsicherheit war 0,5 Einheiten niedriger als bei denen, die sich mehr vorbereitet haben, aber es gab mehr Streuung an der Stelle *Erfolgsgefühl* und *Schamgefühl*, wo das Unterschied sogar eine Einheit ist. Ein Studierender hat auf die Frage 6 eine Ergänzung geschrieben, dass er sich deswegen mehrere Stunden vorbereitet hat, weil er Anspannung zu verhindern versuchte und infolgedessen mehr Selbstsicherheit bekommen wollte. Es kann sein, dass die zwei anderen Studierenden dieselbe Meinung teilen, weil die durchschnittlich gemessenen Ergebnisse in der Tabelle zeigten, dass die mehr vorbereiteten Menschen mehr Selbstsicherheit und weniger Leistungsdruck hatten. Die Streuung zwischen den Antworten ist nicht groß, aber die Menge der Vorbereitung in jedem Niveau korreliert deutlich mit den Empfindungen.

Es ist schwierig zu erklären, warum längere Vorbereitung mehr zu Beklemmung und Panik führt, aber der Grund könnte jedoch mit dem Leistungsdruck verbunden sein. Wenn die Studierenden viel Zeit zur Vorbereitung verwendet haben, können sie Beklemmung und Panik davor haben, ob ihre

Vorbereitung genügend ist, das heißt sie größere Erwartungen zu ihrer Leistung haben. Die anderen haben Leistungsdruck vielleicht deswegen erlebt, dass sie Angst davor hatten, dass ihre Vorbereitung gar nicht genügend ist. Sie können auch das Gedanke gehabt haben, dass alle anderen besser vorbereitet haben und es wäre peinlich, wenn man sich nicht an alle Wörter erinnert.

Die Menge des Schamgefühls war überraschend hoch. Die Studierende, die höchstens zwei Stunden vorbereitet haben, hatten deutlich mehr Schamgefühl als die anderen, erlebt. Schamgefühl könnte als ein stark negativer Begriff gesehen werden und manche Studierenden haben etwas Schamgefühl im Kurs erlebt. Wenn die bessere Vorbereitung Selbstsicherheit bringt, vermindert die Selbstsicherheit wahrscheinlich auch die Schamgefühl. Die Menge der Schamgefühl kann auch davon ausgehen, dass die Studierende sich nicht vor anderen blamiert werden möchte. Wie YTHS geschrieben hat, finden die Studierende es stressiger vor denen aufzutreten, die sie einander kennen, aber keine Freunde sind.

7.4 Ein lehrreicher Kurs

Im Teil 3 wird den Kurs SAKA10 aus einer Zeitperspektive *nach dem Kurs* betrachtet und dieser Teil fasst die Fragen 9–14 um. Alle sechs Studierende teilten die Meinung, dass der Kurs lehrreich war, aber alle haben den Kurs auch stressig erfahren. Es wurde auch untersucht, wie der Kurs die Vorstellungen von Dolmetschen als eine berufliche Tätigkeit verändert hat.

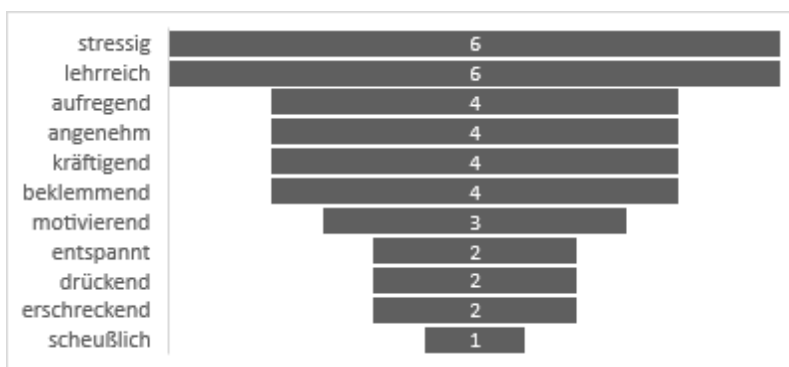
Im Allgemeinen wurde den Kurs angenehm bezeichnet. Die eigene Komfort-Zone zu verlassen war für zwei Studierenden nützlich und eine gute Erfahrung. Zwei Studierenden haben auch erwähnt, dass es ein gutes Gemeinschaftsgefühl im Kurs existierte. Der Kurs wurde auch als ein bester Kurs an der Universität bezeichnet, obwohl er sehr viel auch negative Empfindungen gebracht hat. Es war Erleichterung für einen Studierende, dass der Kurs vorbei war, aber er hat auch erzählt, dass der Kurs sich gelohnt hat. Es ist jedoch zu beachten, dass die Zeit die Erinnerungen vergoldet können haben und die Antworten sollten mit einer wenigen Reservierung zu betrachten. Während des Kurses können die Empfindungen sehr stark gewesen sein und nach dem Kurs betrachten die Studierende die Erfahrungen ein bisschen anders. Vielleicht sind die guten Leistungen dann eingefallen und die allgemeine Erfahrung vom Kurs hauptsächlich besser ist. Die allen negativen Empfindungen können auch kräftigend gesehen werden. Vier von sechs Studierenden haben nämlich den Kurs kräftigend in der Frage 11 bezeichnet (s. u.).

In der nächsten Frage wurde gefragt, ob die Studierende selbst etwas Negatives von dem Kurs weitererzählt haben und es hat sich ergeben, dass ein von sechs Studierenden hat das getan. Der Studierende 4, der keine Gerüchte vom Kurs gehört hatte, war der einzige, der selbst etwas Negatives weitererzählt hat. Das Motiv kommt nicht klar, aber einen Grund dafür sein könnte, dass dieser

Studierende keine Gerüchte gehört hatte, nicht einmal, dass die Praxis unterschiedlich von anderen Kursen war und er hatte auch wahrscheinlich keine Erwartungen. Dann hat das alles überrascht und die Herausforderbarkeit negative Empfindungen geweckt. Die anderen seinerseits hatten „Schauergeschichte“ gehört und sich möglicherweise auf das schlimmste vorbereitet und dann wurden sich die Gerüchte im Kurs nicht vollgezogen und deswegen hatten sie keinen Grund die Gerüchte weiterzuerzählen.

Die Frage 11 hatte zum Ziel herauszufinden, mit welchen Beschreibungen die Studierende den Kurs beschreiben. Die Antworten haben sich auf der folgenden Weise geteilt:

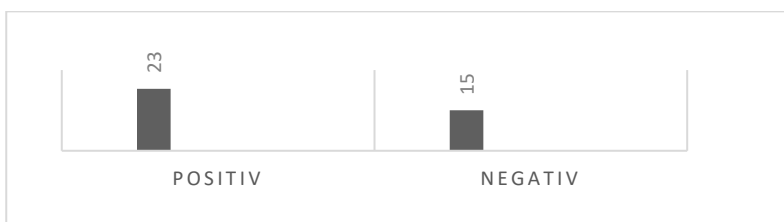
Grafik 1. Erinnerungsbilder der Studierende vom Kurs SAKA10.



Alle sechs Studierende haben den Kurs stressig beschrieben, aber gleichzeitig haben sie alle den Kurs auch lehrreich empfunden. Am meisten wurde der Kurs aufregend, angenehm, kräftigend aber auch beklemmend bezeichnet, denn vier von sechs haben diese ausgewählt. Drei von sechs haben den Kurs motivierend erlebt und zwei von Studierenden haben den Kurs mit den Beschreibungen entspannt, drückend und erschreckend beschrieben. Ein hat sogar den Kurs scheußlich erlebt. Niemand hat den Kurs schamvoll beschrieben. Wenn die Antworten näher betrachtet werden, haben die Studierende vielseitig die Empfindungen erlebt. Gleichzeitig konnte der Kurs angenehm und erschreckend sein. Es hat sich auch ergeben, dass niemand nur negative Beschreibungen ausgewählt hat, sondern alle haben etwas positives auf der Liste ausgewählt. Einige von Studierenden haben die kleine Gruppengröße und die Gemeinschaftsgefühl sehr wichtig gehalten und das kann auch einen Grund sein, warum die Studierende den Kurs auch angenehm, oder überhaupt mit positiven Beschreibungen, beschrieben haben. Die Studierenden haben im Kurs geübt, unter Druck zu arbeiten, sich vor Publikum aufzutreten und zu improvisieren. Das kann einen Faktor sein, warum die Studierenden stressig und sogar erschreckend, aber lehrreich den Kurs erlebt haben. Laut Antworten ist es zu vermuten, dass der Kurs nicht nur Negativität weckt, weil auch die positiven Beschreibungen viele Male ausgewählt wurden.

Die Empfindungen in der Frage 11 waren noch in positiven und negativen Alternativen zu teilen. Die positiven Beschreibungen in diesem Vergleich sind lehrreich, aufregend, angenehm, kräftigend, motivierend und entspannt. Die negativen Beschreibungen sind seinerseits stressig, beklemmend, drückend, erschreckend und scheußlich. Das Vergleich zeigt, dass die Studierenden insgesamt mehr positive Empfindungen erlebt haben, denn die positiven Beschreibungen wurden 23 Mal ausgewählt, die negativen 15 Mal. Die unterschiedliche Unterrichtsmethode kann einen Grund dafür sein, dass der Kurs negative Empfindungen weckt, aber gleichzeitig wurde den Kurs lehrreich erlebt. Wie ein Studierende geantwortet hat, brachte es einen guten Geist, die eigene Komfort-Zone zu verlassen.

Grafik 2. Die Studierenden haben den Kurs mehr mit positiven Wörtern beschrieben.



Die Nützlichkeit des Kurses teilte die Meinungen bei den Studierenden. In der Frage 12 wurde gefragt, ob die Studierende den Kurs nützlich erlebt haben und die Alternativen waren *nein*, *ja* und *einigermaßen*. Niemand teilte die Meinung, dass der Kurs nutzlos gewesen wäre, aber drei von Studierenden haben nur „einigermaßen“ den Kurs nützlich erlebt während die Resten drei haben „ja“ geantwortet. Obwohl drei von Studierenden den Kurs nützlich erlebt haben, haben nur ein von ihnen beantwortet, dass er den Kurs ausgewählt hätte, wenn der fakultativ gewesen wäre. Die drei Studierenden, die den Kurs nützlich gefunden haben, hatten die Gerüchte vom Weinen gehört. In denen, die den Kurs einigermaßen nützlich erlebt haben, war auch einen Studierenden, der den Kurs in jeder Fall ausgewählt hätte. Für vielen war das schon vor dem Kurs klar, dass sie Dolmetscher nicht werden möchten und deswegen würden sie den Kurs nicht ausgewählt, wenn er fakultativ gewesen wäre.

In der Frage 14 hat es sich ergeben, dass keiner in der Zukunft Dolmetscher werden möchte. Der Kurs hat nicht das Interesse geweckt, obwohl einige der Studierende sehen wollten, ob das Dolmetschen einen richtigen Beruf für sie wäre. Nur ein Studierende hat beantwortet, dass er in der Zukunft an anderen Kursen teilnehmen würde. Für einen Studierenden war den Kurs eine Bestätigung, dass er sich nicht auf das Dolmetschen in seinem Studium konzentrieren will.

7.5 Reflexionen und die Entwicklung der Studierenden im Laufe des Kurses

In diesem Kapitel ist es zu betrachten, ob es in den Reflexionen noch irgendwelche Bemerkungen geben sollten, die für die vorliegende Arbeit wesentlich sind. Es ist zu bemerken, dass die Reflexionen nur für die Lehrer geschrieben wurden und die Studierenden haben nicht die Reflexionen von anderen gesehen. Die folgenden Reflexionen vom 17. Januar und 25. April wurden deswegen ausgewählt, dass in den beiden Sitzungen die Studierenden gedolmetscht haben aber es möglichst viel Zeit zwischen den Sitzungen gibt. Diese Arbeit bringt die Feldübungen in Anschlag nicht, was bedeutet, dass die zweite Reflexion von der letzten Klassenraumsitzung bevor den Feldübungen gebeten wurde.

Als die Studierenden die Reflexionen schrieben, hatten sie ein paar (2–4) Fragen zu beantworten. In der ersten Sitzung haben die Studierenden noch nicht als Gesprächspartner fungiert und die Fragen waren für die Dolmetscher. In den anderen Reflexionen gab es auch Fragen für die, die als Gesprächspartner fungierten. Obwohl die Fragen ein bisschen unterschiedlich jedes Mal waren, wurde jedoch immer irgendwie gebeten, die eigene Leistung zu überlegen und zu reflektieren. In der ersten Reflexion vom 17. Januar wurden die folgenden Fragen gefragt (übersetzt von der Verfasserin der Arbeit):

- Im Allgemeinen, wie ist diese Übung deiner Meinung nach gegangen? Und wie hast du dich im Vergleich zur letzten Woche geklärt?
- Was findest du einfach im Dolmetschen, und entsprechend, was findest du schwierig?

Die Fragen für in der anderen Reflexion vom 25. April waren:

- Wie ist die Übung deiner Meinung nach heute gelungen?
- Wie hattest du auf das Thema vorbereitet?

Die erste Frage ist in den beiden Fällen fast gleich und deswegen ist es leicht die Antworten mit einander zu vergleichen. Die wesentlichste Bemerkung in den Reflexionen war, dass die Weise, wie die Studierenden ihre Leistung in den zwei Reflexionen beschrieben haben, sehr unterschiedlich waren. In den ersten Reflexionen vom Januar 2019 überlegten die Studierenden durchschnittlich mehr ihre Erfolgslosigkeit, während in den anderen Reflexionen vom April 2019 prozessierten die Studierende ihrer Fehler und überlegten, wie sie die Fehler vermeiden könnten. Die Entwicklung ist klar und die Studierenden haben zumindest gelernt, ihre eigene Leistung reifer zu reflektieren. Am Ende des Kurses waren die Studierende deutlich nicht so streng für sich selbst und sie haben auch etwas Gutes in ihrer Leistung gefunden.

Es war deutlich auch zu bemerken, dass die Studierenden während des Kurses ihre Gedächtnis sehr viel entwickelt haben, weil in den ersten Reflexionen alle Probleme mit der Gedächtnisleistung, als sie die Rede der Gesprächspartner dolmetschen mussten. Die Verdolmetschungen wurden abgekürzt und die Studierenden haben Blackouts erlebt. In den zweiten Reflexionen waren die Studierenden stolz darauf, dass sie mehr verstanden und sich erinnert haben, obwohl es immer noch Problemsituationen gab. Daraus könnte auf die Tatsache übergehen werden, dass einige Studierenden auch Werkzeuge für Problemsituationen gebraucht hätten. Die Unsicherheit brachte wahrscheinlich Angst davor, dass die Problemsituationen sollten vermieden werden und die Erwartungen für die eigene Leistung sehr hoch sind.

Der Studierende 1 hat in seiner Reflexion (17.1.) geschrieben, dass er weiß, wer die Gerüchte verbreitet. Er hat auch erwähnt, dass der Verbreiter der Gerüchte bekannt dafür ist, dass er die Dinge übertreibt. Im ersten Teil des Fragebogens hat er geantwortet, dass die Gerücht ziemlich wenig zu seiner Erwartungshaltung beeinflussen. In dieser Stelle hat der Studierende 1 bewertet, in welchem Niveau er die Gerüchte ernst nimmt und gleichzeitig hat er anschließend die Glaubwürdigkeit der anderen Person bewertet. Die Anspannung wurde nach der ersten Sitzung verschwunden und ihm gefiel die kleine Gruppe und bekannte Mitstudierenden. In der Befragung wurde nicht klar, ob die anderen wissen, von wem haben sie die Gerüchte gehört und deswegen das Wissen darüber, wer die Gerüchte verbreitet, kann auch einen Schlüssel sein, wie viel und an welche Gerüchte es zu glauben ist.

8 Schlussfolgerungen

Das Ziel dieser Arbeit wurde herausgefunden, wie die Studierenden den Kurs SAKA10 erfahren haben und welche Empfindungen der Kurs bei den Studierenden geweckt hat. Die andere Forschungsfrage hatte zum Ziel die Ursache zu Gerüchte zu finden und ihre Wirkung auf die Erwartungshaltung der Studierenden zu untersuchen. Die Gerüchte spielten eine große Rolle im Kurs und fast jeder haben sie gehört.

Im ersten Teil hat es sich ergeben, dass die Gerüchte ziemlich viel die Erwartungshaltung beeinflussen und die Begeisterung und das Interesse bei denen niedriger waren, die Gerüchte gehört hatten. Die Gerüchte haben mehr negative Empfindungen für die Studierenden gebracht, während der Studierende, der nichts von dem Kurs gehört hatte, hatte positivere Empfindungen vor dem Kurs empfunden. Das Weinen wurde ein Schlüsselgerüchte benannt, weil es am meisten im Teil 1 und 2 Beeinfluss hatte. Die Anspannung war deutlich stärker bei allen, die über das Weinen gehört hatten. Ein Grund, warum die Studierenden an die Gerüchte ziemlich viel glaubten, sein könnte, dass die

Studierenden keine vorige Erfahrung von Dolmetschkursen hatten und deswegen kein Vergleichsobjekt hatten. Die Praxis im Kurs sehr unterschiedlich von anderen Kursen ist, weil im Kurs SAKA10 die Studierenden viel auftreten und improvisieren mussten. Das laufende Auftreten und die Improvisation haben den Studierenden möglicherweise Ängste und Leistungsdruck gebracht.

Die umfangreicher Vorbereitung hat den Studierende mehr Selbstsicherheit und Gefühle des Erfolgs gebracht, aber gleichzeitig wurden sich Panik und Beklemmung gesteigert. Die, die höchstens zwei Stunden für jede Sitzung vorbereitet hatten, haben durchschnittlich mehr negative Empfindungen erlebt. Die umfangreichere Vorbereitung kann Panik und Beklemmung verursachen, weil sie unsicher waren, ob die Vorbereitung genügend war. Wenn sie sich viel mit den Notizen bemüht haben, können sie höhere Erwartungen für die eigene Leistung haben. Als Gesprächspartner zu fungieren, wurde nicht so stressig empfunden und die Ängste schienen sich meistens mit dem Dolmetschen zu verbunden sein. Nur als deutschsprachiger Gesprächspartner zu fungieren, war für einige Studierenden spannend oder schwierig, weil die Studierenden die Diskussion auf ihren B-Arbeitssprache erhalten mussten.

Die wesentlichsten Bemerkungen im Teil 3 waren, dass alle Studierenden haben den Kurs stressig, aber lehrreich erlebt. Außer Stress haben die Studierende sehr negative Empfindungen gehabt, aber die positiven Empfindungen waren jedoch dominant, weil die positive Bezeichnungen 23 Mal und die negativen 15 Mal in der Frage 11 ausgewählt wurden.

Eine Schlussfolgerung dürfte sein, dass die unterschiedliche Praxis im Kurs Beklemmung und sogar Angst bringen kann, weil die Studierenden sich nicht an das Auftreten und die Improvisation gewöhnt haben. Die große Veränderungen können Beklemmung und Spannung verursachen. Eine andere, vielleicht zentralsten Schlussfolgerung ist, dass Studierende zu hohe Erwartungen für ihre Leistung gehabt hatten, denn in manchen Stellen hat es sich ergeben, dass die Studierenden Fehler machten, fühlte es peinlich und beklemmend. Die starke Empfindungen können bei einigen auch als Folge vom Leistungsdruck das Weinen verursachen. Am Ende des Kurses haben viele jedoch den Kurs mit positiven Begriffen bezeichnet und für allen war die Erfahrung in der Regel positiv. Die negativen Empfindungen wurden kräftigend und lehrreich erlebt und unter anderem deswegen die Erinnerungen vom Kurs positiver sind.

Beim Übersetzen hat man eine Möglichkeit an die Lösungen länger zu denken und auf das Endprodukt ein Einfluss haben. Beim Dolmetschen hat man nicht Zeit die Lösungen lang überzulegen und die Lösungen sollten ziemlich schnell entdeckt. Auf die Lösungen und die Verdolmetschung beeinflussen auch die anderen Parteien und deswegen ist der Lauf einer Diskussion nie abzusehen.

Die Unvorhersehbarkeit kann unbequem erlebt, wenn die Studierende nicht eine gute Kontrolle über die Situation haben.

Die Ergebnisse haben den Erwartungen weitgehend entsprochen, aber überraschend war jedoch, dass der Kurs so viel auch positive Empfindungen und Erfahrungen für die Studierenden gebracht hat. Der Fragebogen war praktisch und die Fragen haben vielseitig die Erfahrungen behandelt. Jedoch wäre es wesentlich gewesen, nach präziser Begründungen zu fragen, warum das Dolmetschen nicht so viel Begeisterung geweckt hat und warum die Studierenden das Dolmetschen nicht als ihre zukünftige Beruf sehen können. Auch wesentlich wäre gewesen, die Niveau der Sprachkenntnisse zu beachten und zu untersuchen, ob die Sprachkenntnisse irgendeine Beeinflussung auf die Erwartungshaltung und Empfindungen hat. Die Methode, dass die Befragung sowohl quantitativ, aber auch qualitativ ausgeführt wurde, war fungierend, weil die Studierenden auch die eigene Erfahrungen und Empfindungen umfangreicher behandelt konnten. Die zwei Reflexionen haben die Antworten bestätigt und sie haben das in einigermaßen gesichert, dass die Zeit nicht die Erinnerungen der Studierende vergoldet hat.

In diesem Fallstudium hat es sich auch ergeben, dass keiner mit hoher Wahrscheinlichkeit einen Dolmetscher in der Zukunft werden möchte, aber bei zwei Studierenden hat ein kleines Interesse geweckt. Das Thema könnte noch vertieft werden und die Fragen für die Studierenden, die den Kurs freiwillig ausgewählt haben, stellen. Der Kurs ist fakultativ in dem neuen Unterrichtsprogramm und lässt sich den Studierenden selbst entscheiden, ob sie den Kurs absolvieren oder nicht. Die Unterschiedlichkeiten in den Antworten könnten untersucht werden, weil es zu vermuten ist, dass die Freiwilligkeit die Studierenden bewirken kann. Zumindest wäre es relevant dieselbe Fragen zu einer anderen Gruppe zu stellen, als dass die Antworten miteinander verglichen werden könnten und dadurch noch die Zuverlässigkeit der Ergebnisse bekräftigen.

Literaturverzeichnis

- Aranovych, Elena 2012. *Auswirkungen der Angst auf die Dolmetschleistung der Dolmetschstudierenden am Beispiel des Konsektivdolmetschens*. Karl-Franzens-Universität Graz, Diplomarbeit.
- Bachelorprint. Qualitative Forschungsmethode (s. d.). Verfügbar: <https://www.bachelorprint.de/forschung/qualitative-forschung/>. [gelesen am 25.5.2020].
- Bachelorprint. Quantitative Forschungsmethode. Verfügbar: <https://www.bachelorprint.de/forschung/quantitative-forschung/>. [gelesen am 25.5.2020].
- Dold, Daniela 2015. *Die Notizentechnik blinder DolmetscherInnen beim Konsektivdolmetschen*. Karl-Franzens-Universität Graz, Masterarbeit.
- Dolmetschkabinen (s. d.). Verfügbar: <https://www.konferenzdolmetschen.com/dolmetschen/dolmetschkabinen>. [gelesen am 25.5.2020].
- Duden. Erwartungshaltung (s. d.). Verfügbar: <https://www.duden.de/rechtschreibung/Erwartungshaltung>. [gelesen am 25.5.2020].
- Durlanik, Latif 2001. *Notizen und verbales Planen. Diskursanalytische Untersuchungen zum Konsektivdolmetschen*. Münster: Waxmann Verlag GmbH.
- Europäische Union 2014. *Übersetzen und Dolmetschen: Mit Sprachen arbeiten*. Luxemburg: Amt für Veröffentlichungen der Europäischen Union. Verfügbar am: <https://op.europa.eu/de/publication-detail/-/publication/ca288549-03e8-4ac2-903a-8cf4c5bd0f6c>. [gelesen am 25.5.2020].
- Jiménez Ivars, Amparo & Daniel Pinazo Calatayud 2001. I failed because I got very nervous. Anxiety and performance in interpreter trainees: an empirical study. *The Interpreters' Newsletter 11*, 105–118.
- Kalina, Sylvia 1998. *Strategische Prozesse beim Dolmetschen. Theoretische Grundlagen, empirische Fallstudien, didaktische Konsequenzen*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Kimmel, Allan 2004. *Rumors and Rumor Control: A Manager's Guide to Understanding and Combatting Rumors*. Mahwah NJ: Lawrence Erlbaum.
- Leinonen, Maria 2013. *Tulkin ammattitaito. Tiedot, taidot ja valmiudet ammatinharjoittamisessa*. Tampereen yliopisto, pro gradu -tutkielma.
- Mason, Ian 1999. Introduction. In: *The Translator 5:2*. 147–160.
- Mayerl, Jochen 2008. *Kognitive Grundlagen sozialen Verhaltens: Framing, Einstellungen und Rationalität*. Wiesbaden: VS Verlag.
- Neubauer, Hans-Joachim 2004. *Huhu*. Deutschsprachige Originalversion *Fama – Eine Geschichte des Gerüchts* (1998). Übersetzt von Ilona Nykyri. Keuruu: Otava.
- Nummenmaa, Lauri 2010. *Tunteiden psykologia*. Falun: Scandbook AB.
- Pöhhacker, Franz 2000. *Dolmetschen. Konzeptuelle Grundlagen und deskriptive Untersuchungen*. 7. Auflage. Tübingen: Stauffenberg Verlag Birgitte Narr GmbH.
- Pöhhacker, Franz 2004. *Introducing Interpreting Studies*. London: Routledge.

- Schubert, Klaus 2003. *Übersetzen und Dolmetschen: Modelle, Methoden, Technologie*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Semantix. Tulkin ammattietiikka ja työskentely (s. d.). Verfügbar: <https://www3.semantix.fi/toihinmeille/tulkiksi-semantixille/tulkin-ammattietiikka/>. [gelesen am 25.5.2020].
- Suoninen, Eero, Anna-Maija Pirttilä-Backman, Anja Riitta Lahikainen & Marja Ahokas 2010. *Arjen sosiaalipsykologia*. Helsinki: Sanoma Pro.
- Viljanmaa, Anu 2018. *Spielräume beim Dialogdolmetschen Zwischen Berufskodex und allgemeiner Moral – Wann und warum wird von der Norm abgewichen?* In: Kvam, Sigmund, Ilaria Meloni, Anastasia Parianou, Jürgen F. Schopp & Kåre Solfeld (Hrsg.) *Spielräume der Translation. Dolmetschen und Übersetzen in Theorie und Praxis*. 18–19. Münster: Waxmann Verlag GmbH.
- YTHS 2019. Sosiaalinen jännittäminen. Verfügbar: <https://www.yths.fi/health/sosiaalinen-jannittaminen/>. [gelesen am 25.5.2020].

Suomenkielinen lyhennelmä

Tampereen yliopisto
Kielten kandidaattiohjelma, saksan opintosuunta
Informaatioteknologian ja viestinnän tiedekunta (ITC)

TURKKILA, AINO: „Zumindest wurde mir klar, dass ich kein Dolmetscher werde“ – Die Gerüchte und Erfahrungen von Studierenden im Kurs Dialogdolmetschen an der Universität Tampere

Kandidaatintutkielma: 24 sivua

Suomenkielinen lyhennelmä: 2 sivua

Toukokuu 2020

Tulkkaus on moninainen ala, joka kääntämisen kanssa muodostaa käännöstieteiden tutkimusalan (Schubert 2003). Tulkattaessa tulkki käyttää aktiivisesti muistiaan, prosessoi tietoa ja tuottaa tulketta. Tavallisesti tulkkaus jaetaan kahteen pääsuuntaukseen, konsekutiivitulkkaukseen ja simultaanitulkkaukseen (Pöchhacker 2000, 26). Simultaanitulkkauksessa tulkki tuottaa tulketta samanaikaisesti puheen kanssa, kuitenkin pienellä viiveellä. Konsekutiivitulkkauksessa puolestaan tulkki kuuntelee osion puhetta ja tekee muistiinpanoja tärkeimmistä sisällöllisistä seikoista ja kun puheosuus katkeaa, tulkki tulkaa puhutun osion. (Kalina 1998, 24.) Tässä kandidaatintutkielmassa perehdyttiin ainoastaan konsekutiivitulkkaukseen ja sen alalajiin, dialogitulkkaukseen. Dialogitulkkauksessa on kyse dialogista, jota tulkki tulkaa sekä A-työkielestä B-työkieleen että toisin päin.

Tässä kandidaatintutkielmassa tutkittiin Tampereen yliopiston dialogitulkkauksen kurssia (SAKA10) ja siihen liittyvää ennakkoasenoitumista. Kurssista kiertää vuosi toisensa jälkeen juoruja, joiden mukaan kurssi on erityisen haastava, ja jotka saavat opiskelijat suorastaan pelkäämään kurssia. Tutkielma keskittyy vanhan opetussuunnitelman mukaiseen kurssiin, joka oli pakollinen aineopintojen kurssi käännöstieteiden opintopolun valinneille opiskelijoille. Nykyään kurssilla on uusi nimi ja se on vapaaehtoinen, mutta sisällöllisesti vastaa vanhan opetussuunnitelman mukaista kurssia. Tässä tutkielmassa selvitettiin kyselylomakkeen avulla, millaisia tuntemuksia kurssin keväällä 2019 suorittaneet opiskelijat olivat kokeneet. Kyselylomake koostui yhteensä 14 kysymyksestä, joista kahdeksan oli kvantitatiivisesti analysoitavia monivalintakysymyksiä. Loput kysymykset analysoitiin kvalitatiivisesti. Varsinaisen kyselylomakkeen ohella opiskelijoita pyydettiin jakamaan kaksi reflektiota, jotka opiskelijat olivat kirjoittaneet kurssin aikana. Kyselylomake lähetettiin seitsemälle opiskelijalle, joista kuusi osallistui kyselyyn. Tämä tutkielma pyrki myös löytämään kurssiin liittyvien negatiivissävytteisten kertomusten taustaa ja tarkastelemaan

juorujen suhdetta opiskelijoiden asenteeseen. Kyselylomake jaettiin kolmeen osaan aika-aspektien mukaisesti. Tutkielma pyrkii antamaan vastauksia siihen, mitkä asiat aiheuttavat negatiivista ennakoasenoitumista opiskelijoissa ja näin ollen tutkimuksen tavoite on saada aikaan didaktista hyötyä. Tutkielmassa pyrittiin vastaamaan seuraaviin tutkimuskysymyksiin:

1. Millaisia tuntemuksia kurssi herätti opiskelijoissa
 - a. ennen kurssia
 - b. kurssin aikana
 - c. kurssin jälkeen?
2. Millaisia juorut olivat ja miten ne vaikuttivat opiskelijoihin?

Jotta tutkimuksen aihetta ymmärtäisi paremmin, oli määriteltävä muutama tutkimukselle keskeinen termi. Näitä olivat kappaleessa 5 määritellyt asenne, ennakoasenne, pelko, suorituspainet ja juoru. Tulkkaukseen liittyviä pelkotiloja ja suorituspaineita on tutkittu aiemmin muun muassa Seraya-Rautanevan pro gradu -tutkielmassa.

Tutkimuksessa kävi ilmi, että juoruilla on melko paljon vaikutusta opiskelijoiden asenteeseen ennen kurssia, mutta useimmat juoruista ilmeisimmin osoittautuivat vääriksi, sillä vain yksi opiskelija, joka ei ollut etukäteen kuullut kurssista mitään, sanoi kertoneensa kurssista jotain negatiivista eteenpäin. Keskeisimpinä havaintoina voidaan pitää opiskelijoiden suorituspainetta ja pelkoa itsensä nolaamisesta. Opiskelijoilla osoittautui olevan hyvin korkeat odotukset omasta onnistumisesta eikä omille virheille haluttu antaa sijaa puolittuttujen kurssikavereiden edessä. Toisaalta pieni ryhmäkoko ja -henki koettiin mukaviksi. Kurssin käytänteistä pidettiin ja mukavuusalueelta poistuminen oli osalle jopa voimaannuttavaa. Kolmannessa osiossa kävi ilmi, että opiskelijat kokivat kurssilla loppujen lopuksi enemmän positiivisia tuntemuksia, vaikka negatiivisiakin tuntemuksia koettiin hyvin laajasti. Yksikään opiskelija ei maininnut, että tulkkkaus voisi olla tulevaisuuden ammatti, vaikka kaksi opiskelijaa mainitsivat pienen kiinnostuksen heränneen ammattia kohtaan.

Tuloksia voidaan hyödyntää didaktisessa mielessä, sillä ne näyttävät, millaiset asiat herättivät opiskelijoissa pelkotiloja tai ahdistusta kurssilla. Tuloksien avulla näihin voidaan tulevaisuudessa puuttua paremmin tai ottaa niitä esille opiskelijoiden kanssa, jotta negatiiviset tarinat ja juorut eivät saisi jalansijaa.

Avainsanat: asenne, ennakoasenne, pelko, suorituspainet, juoru

Anhang 1. Die Originalversion des Fragebogens

Kysely SAKA10-kurssiin liittyvistä asenteista

Kandityötä koskeva kysely keväällä 2019 kurssin SAKA10 (Dialogitulkkkaus) suorittaneille. Kysely pyrkii kartoittamaan kurssiin liittyviä ennakoasenteita ja kokemuksia kurssista. Kyselylomake on jaettu kolmeen osaan, joista ensimmäisessä kartoitetaan asenteita ennen kurssia. Toisessa osiossa keskitytään itse kurssin aikana syntyneisiin asenteisiin ja kolmannessa siihen, millainen käsitys kurssista jäi. Huomioi myös viimeinen kysymys!

Vastaukset käsitellään luottamuksella ja anonyymisti. Vastauksia käytetään vain tähän tutkimukseen.

Kiitos osallistumisestasi!

Terveisin

Aino Turkkila

Minä vuonna aloitit opintosi?

OSA I

1. Miltä sinusta tuntui tulla ensimmäiselle luennolle? Miten vahvasti koit silloin seuraavia tuntemuksia? (1=hyvin paljon, 5=hyvin vähän)

a. minua ahdisti

1	2	3	4	5

b. olin kiinnostunut

1	2	3	4	5

b. minua pelotti

1	2	3	4	5

c. olin innostunut

1	2	3	4	5

c. minua jännitti

1	2	3	4	5

2. Mitä olit kuullut kurssista?

a. en mitään

b. vain positiivista

c. negatiivista

3. Kerro niin hyvin kuin muistat, millaisia asioita/tarinoita olit kuullut kurssista, jos vastasit kohtaan 2 *negatiivista*.

--

4. Kuinka paljon muiden kertomat asiat vaikuttivat omaan asenteeseesi?

- a. erittäin paljon
- b. melko paljon
- c. melko vähän
- d. erittäin vähän/ei yhtään

OSA II

5. Millä mielellä yleensä saavuit luennoille? Odotitko luentoa, oliko se samantekevää vai koitko ahdistusta tms.?

--

6. Millaisiksi koit kurssin harjoitukset? (äänitys, koppiharjoitus, vuorollaan tulkkaukset, puhujana toimiminen...)

--

7. Kuinka kauan käytit suurin piirtein aikaa luentoihin valmistautumiseen?

--

8. Kuinka usein koit seuraavia tunteita? Valitse eniten omia kokemuksia kuvaavat vaihtoehdot. (1=en koskaan, 5=aina)

suorituspaineeet

1	2	3	4	5

ahdistus

1	2	3	4	5

paniikki

1	2	3	4	5

pelko

1	2	3	4	5

häpeä

1	2	3	4	5

itsevarmuus

1	2	3	4	5

onnistumisen tunne

1	2	3	4	5

OSA III

9. Millaiseksi kokonaisuudessaan koit kurssin SAKA10? Oliko se lopulta kiva vai kauhea?

--

10. Oletko kertonut kurssista jotain negatiivista henkilöille, joiden tiedät suorittavan kurssin myöhemmin?

- kyllä
- en

11. Mitkä seuraavista kuvaavat muistojasi kurssista? Voit valita useamman vaihtoehdon.

innostava
motivoiva
mukava
opettava
rento
vahvistava

ahdistava
inhottava
nöyryyttävä
painostava
pelottava
stressaava

12. Koitko kurssin hyödylliseksi?

kyllä
en
jokseenkin

13. Jos kurssi ei olisi ollut pakollinen aineopintojen kurssi, olisitko valinnut sitä?

kyllä
en

14. Muuttiko kurssi mieltäsi tulevaisuuden ammatin suhteen? Kiinnostuitko tulkkauksesta entisestään, vai menetitkö kiinnostuksesi?

LUPA REFLEKTIOIDEN KÄYTTÖÖN

En anna lupaa käyttää reflektioitani tässä tutkimuksessa.
Annan luvan käyttää reflektioitani tässä tutkimuksessa.

Kopioi alas reflektiot Moodlesta. Mikäli et ollut jollakin alla mainituista luennoista, voi myös lisätä pyydettyä ajankohtaa edeltävän/seuraavan kerran (muista tällöin ilmoittaa päivämäärät).

17.1.

25.4.

Anhang 2. Die Übersetzung des Fragebogens

(übersetzt von der Verfasserin der Arbeit)

Eine Befragung zu der Erwartungshaltung im Zusammenhang mit dem Kurs SAKA10

Eine Befragung für die Bachelorarbeit für die Studierenden, die den Kurs SAKA10 (Dialogdolmetschen) im Frühjahr 2019 ausgeführt haben. Die Befragung versucht herauszufinden, welche Erwartungshaltungen und Erfahrungen der Kurs geweckt hat. Der Fragebogen ist in drei Teile aufgeteilt und der erste Teil behandelt die Einstellung, die die Studierenden vor dem Kurs gehabt haben. Im Teil zwei wird sich auf die Einstellungen, die während des Kurses entstanden sind, konzentriert und im dritten Teil werden herausgefunden, wie die Auffassung nach dem Kurs ist. Beachte die letzte Frage!

Die Antworten werden vertraulich und anonym behandelt. Die Antworten werden nur für diese Arbeit verwendet.

Mit Grüßen

Aino Turkkila

In welchem Jahr hast du die Studien angefangen?

TEIL I

1. Wie hast du dich gefühlt vor der ersten Vorlesung? Wie stark hast du die folgenden Empfindungen gefühlt? (1=sehr viel, 5=sehr wenig)

a. Ich hatte Beklemmung

1	2	3	4	5

b. Ich hatte Angst

1	2	3	4	5

c. Ich hatte Anspannung

1	2	3	4	5

d. Ich war interessiert

1	2	3	4	5

e. Ich war begeistert

1	2	3	4	5

2. Was hattest du vom Kurs gehört?

- a. nichts
- b. nur positives
- c. negatives

3. Beschreib so gut wie möglich die Geschichten, die du gehört hattest, wenn du auf die Frage 2 „negatives“ beantwortet hast.

--

4. Wie viel haben die Geschichten von anderen deine eigene Einstellung/Erwartungshaltung beeinflusst?

- a. sehr viel
- b. ziemlich viel
- c. ziemlich wenig
- d. sehr wenig/gar nicht

TEIL II

5. Wie hast du dich vor den Sitzungen gefühlt? Hast du auf die Sitzung gefreut oder hast du z. B. Beklemmung erlebt?

--

6. Wie haben dir die Übungen gefallen? (die Aufnahme, die Kabinenübungen, das Dolmetschen abwechselnd, als Gesprächspartner zu fungieren...)

--

7. Wie viel Zeit hast du ungefähr für die Vorbereitung verwendet?

--

8. Wie oft hast du die folgenden Empfindungen gefühlt? Wähle die Alternativen aus, die am besten deine Erfahrungen entsprechen. (1=nie, 5=immer)

Leistungsdruck

1	2	3	4	5

Beklemmung

1	2	3	4	5

Panik

1	2	3	4	5

Angst

1	2	3	4	5

Schamgefühl

1	2	3	4	5

Selbstsicherheit

1	2	3	4	5

Erfolgsgefühl

1	2	3	4	5

TEIL III

9. Wie hast du den Kurs in seiner Ganzheit erlebt? War er letztendlich nett oder schrecklich?

10. Hast du Studierenden, die in der Zukunft den Kurs derufen werden, etwas Negatives erzählt?

ja

nein

11. Welche von folgenden Alternativen beschreiben deine Erinnerungen an dem Kurs? Du kannst mehrere Alternativen auswählen.

aufregend

motivierend

angenehm

lehrreich

entspannt

kräftigend

beklemmend

scheußlich

schmachvoll

drückend

erschreckend

stressig

12. Hast du den Kurs als nützlich empfunden?

ja

nein

einigermaßen

13. Wenn der Kurs nicht ein obligatorischer Teil der Hauptstudien gewesen wäre, hättest du ihn in deinen Studien eingerechnet?

ja

nein

14. Hat der Kurs deine Zukunftspläne verändert? Hast du dich für das Dolmetschen (mehr) interessiert oder hast du dein Interesse verloren?

ERLAUBNIS FÜR DIE VERWENDUNG DER REFLEXIONEN

Ich erteile Erlaubnis für die Verwendung meiner Reflexionen in dieser Forschungsarbeit nicht.

Ich erteile Erlaubnis für die Verwendung meiner Reflexionen in dieser Forschungsarbeit.

Kopiere die folgenden Reflexionen von Moodle. Wenn du nicht an einer oder anderer Sitzung nicht teilnehmen konntest, dann bitte die Reflexion von voriger oder nächster Sitzung kopieren (erinnere dich in diesem Fall daran, die Daten einzugeben).

17.1.

25.4.

Case: **Die finnische Sauna**

Situation:

Der Deutsche Sauna-Bund e.V. plant eine Informationswoche unter dem Titel *Saunieren, aber richtig...*, in der die echte finnische Sauna vorgestellt werden soll. Eine Delegation unter der Leitung von *Marie Wäscher* und *Simone Wassermann* sieht sich aus diesem Grunde in Finnland um, besucht Institutionen, spricht mit Mitgliedern von *Suomen saunaseura r.y.* und sammelt Informationen. Heute steht ein Treffen mit *Leila Löyly* und *Anna-Liisa Lehtikangas* von der Finnischen Sauna-Gesellschaft auf dem Programm.

Kommunikationsart:

Informationsgespräch

Gesprächsinhalte:

- Ein kurzer geschichtlicher Überblick
- Saunatraktionen – die Sauna in der finnischen Kultur
- Von der Rauchsauna zur Repräsentationssauna (Saunatypen etc.)
- Der Irrtum mit dem See... oder: die Sauna im Hochhaus
- Typische Einrichtung und Ausstattung einer Sauna
- Saunazubehör
- Der Saunagang und seine Phasen
- Wie sauniert man in Finnland im Gegensatz zum Ausland?
- Familiensauna, Gemeinschaftssauna, Geschlechtertrennung...
- Wirkung des Saunabadens
- Sauna und Gesundheit

Wortschatz und Sprachmittel:

s. Moodle

